

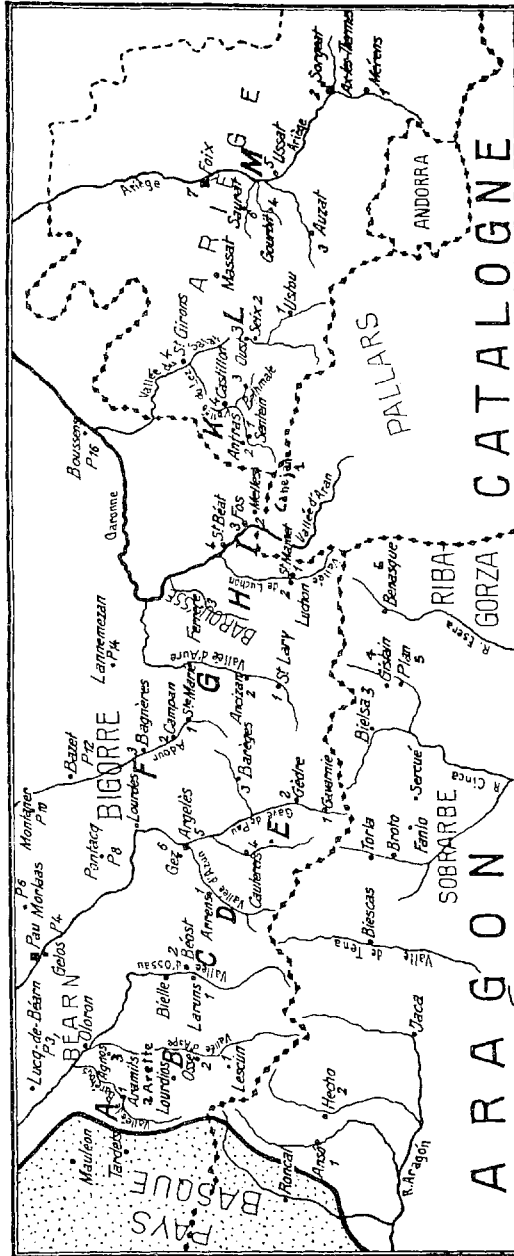
Los sufijos en los dialectos pirenaicos

De entre todos los dialectos franceses, son los del territorio pirenaico los que indudablemente han conservado mejor su antigua estructura lingüística. Sin embargo, este territorio tan interesante en sus aspectos histórico-lingüístico e histórico-cultural, ha sido descuidado hasta ahora de modo inconcebible por los dialectólogos. Los trabajos de que disponemos sobre fonética y vocabulario de los dialectos pirenaicos tenemos que agradecerlos sobre todo a expertos investigadores de la región. Pero estos trabajos, hechos con la mejor intención, no siempre corresponden a las exigencias de la ciencia moderna.

Viajes minuciosos por esta región me proporcionaron durante los años 1926, 1927, 1929 y 1930 ocasión de conocer todos los valles de la vertiente francesa de los Pirineos. En la española se visitaron algunos valles del Alto Aragón con objeto de fundamentar el cotejo entre las correspondencias francesas y españolas. Los abundantes materiales que pude ir acumulando al respecto me indicaban cada vez mejor lo poco estudiados que han sido hasta ahora los aspectos lingüísticos de este territorio.

En lugar de empezar mis trabajos con un estudio de la fonética, lo hago con uno sobre la formación de sufijos, porque parto de la consideración de que, siendo conocidos los fenómenos más importantes de la evolución fonética de Gascuña en sus elementos esenciales, una investigación a fondo de la formación de las palabras me parece más urgente para los trabajos etimológicos y lexicográficos que en este campo atendemos.

A este primer estudio se agregarán más tarde unas contribuciones sobre la flexión verbal y después un compendio sistemático y un análisis de materiales lingüísticos, ordenado todo ello según



grupos de cosas: terminología del paisaje, flora y fauna, tiempo y clima, el hombre y la familia, la casa y la agricultura*.

Estoy seguro de que mis investigaciones no habrían producido tan ricos resultados de no haber encontrado en mis trabajos la más calurosa ayuda por parte de la población y de activos felibres.

Particularmente doy las gracias a los señores M. Amiel (Fos, Haute-Garonne), V. Bardou (Ustou, Ariège), Bonnel (Saurat, Ariège), J. Brau (Sainte-Marie-de-Campan, Hautes-Pyrénées), M. Camelat (Arrens, H.-P.), J. P. Claveranne (Lescun, Basses-Pyrénées), Abbé Desblancs (Argelès, H.-P.), J. Domenc (Bethmale, Ariège), R. Escoula (Campan, H.-P.), A. Lacase (Bayonne), Abbé Laguerre (Gourbit, Ariège), S. Palay (Gelos, B.-P.), Abbé J. J. Pépouey (Bagneres-de-Bigorre, H.-P.), P. Rondou (Gèdre, H.-P.), L. Saubadie (Luchon, Haute-Garonne), M. Sentein (Sentein, Ariège), M. Auzies (Salies-du-Salat, Haute-Garonne). A todos ellos dirijo mis más expresivas gracias por sus amables informaciones.

ÍNDICE DE LAS ABREVIATURAS MÁS FRECUENTES

- A = Vallée de Baretous: 1. Aramits, 2. Arette.
Adams = E. Adams, *Word-formation in Provençal*, New York, 1913.
Alcover = A. Alcover, *Diccionari català-valencià-balear*, Barcelona-Palma, 1927.
arag. = aragonés: 1. Ansó, 2. Hecho, 3. Bielsa, 4. Gistaín, 5. Plan, 6. Benasque, 7. Berbegal, 8. Graus (según encuesta personal).
» a = J. Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908.
» b = B. Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en La Litera*, Zaragoza, 1901.

* [N. del t. Después de haber sido escritos estos estudios, el autor publicó en Alemania una monografía general dedicada a los dialectos pirenaicos de la vertiente francesa: *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne* (Halle, 1935), compuesta de un análisis etimológico, léxico, fonética, morfología y sintaxis, obra que incluye muchos materiales aragoneses y catalanes y que pretende hacer nuevas aportaciones sobre la gran afinidad lingüística entre los idiomas que se hablan en las dos vertientes del Pirineo.]

- » c = L. V. López Puyoles y J. Valenzuela La Rosa, *Colección de voces de uso en Aragón*, Zaragoza, 1901.
- Azkue = R. María de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, 1905.
- B = Vallée d'Aspe: 1. Lescun, 2. Osse, 3. Agnós.
- Badiolle = B. Badiolle, *Batalères de Pierrine*, vol. I y II, Pau, 1923 (con un glosario).
- C = Vallée d'Ossau: 1. Laruns, 2. Béost.
- Caddetou = H. Abadie e S. Palay, *Caddetou, Coumedie-pastourale*, Pau, 1925 (con un pequeño glosario).
- Camelat = M. Camelat, *Beline, Pouèmi en tres cantes*, Pau, 1926 (con un glosario).
- catal. = catalán.
- Coundes biarnés* = Yan Palay, *Coundes Biarnés, Obres causides dab u gloussari deus mouts anciens*, Pau, 1925.
- Castet = J. Castet, *Les Hautes Pyrénées Ariégeoises: Le Castillonais* (con una lista de palabras dialectales).
- D = Vallée d'Arrens: 1. Arrens.
- E = Vallée du Gave de Pau: 1. Gavarnie, 2. Gèdre, 3. Barèges, 4. Cauterets, 5. Argelès, 6. Gez.
- F = Vallée de Campan: 1. Sainte-Marie, 2. Campan, 3. Bagnères.
- G = Vallée d'Aure: 1. Saint-Lary, 2. Ancizan.
- Gamillscheg = E. Gamillscheg, *Etymol. Wörterbuch der französischen Sprache*, Heidelberg, 1928.
- García de Diego = V. García de Diego, *Contribución al diccionario hispánico etimológico*, Madrid, 1923.
- H = Vallée de Luchon: 1. Saint-Mamet, 2. Luchon, 3. Ferrère (Barousse).
- J = Haute Vallée de la Garonne: 1. Canejan (Valle de Arán), 2. Melles, 3. Fos, 4. Saint-Béat.
- K = Vallée du Lez: 1. Sentein, 2. Antras, 3. Bethmale, 4. Castillon.
- L = Haute Vallée du Salat: 1. Ustou, 2. Seix, 3. Oust, 4. Saint-Girons.
- Lespy I = V. Lespy, *Grammaire béarnaise suivie d'un vocabulaire béarnais-français*, Paris, 1880.
- Lespy II = V. Lespy et Raymond, *Dictionnaire béarnais ancien et moderne*, Montpellier, 1887.
- M = Vallée de l'Ariège: 1. Mérens, 2. Sorgeat, 3. Auzat, 4. Gourbit, 5. Ussat, 6. Saurat, 7. Foix.

- Mascarau = F. Mascarau, *Capbat Nouste, Pouesies e countes rimats*, Pau, 1924 (con un glosario).
- Meillon I = A. Meillon, *Esquisse toponymique sur la Vallée de Cauterets (Hautes-Pyrénées)*, Cauterets, 1908.
- Meillon II = íd., *Essai d'un glossaire des noms topographiques les plus usités dans la Vallée de Cauterets*, Cauterets, 1911.
- Millardet = G. Millardet, *Petit atlas linguistique d'une région des Landes*, Toulouse, 1910.
- Mistral = F. Mistral, *Lou tresor dóu Felibrige*, Alix-en-Provence, 1878.
- P = Dialectos de la llanura aquitánica: 1. Dax, 3. Lucq de Béarn, 4. Gelos, 6. Morlaas, 8. Pontacq, 10. Montaner, 12. Bazet, 14. Lannemezan, 16. Boussens.
- Palay = S. Palay, *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes*, Pau, 1932.
- pr. ant. = provenzal antiguo.
- pr. mod. = provenzal moderno.
- RB = *Revue internationale des études basques*.
- REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1911.
- Rohlfs = G. Rohlfs, *Le Gascon: Études de philologie pyrénéenne*, Halle, 1935.
- VK = *Volkstum und Kultur der Romanen*, Hamburg, 1928.
- Vogel = E. Vogel, *Taschenwörterbuch der katalanischen und deutschen Sprache*, Berlín-Schöneberg, 1911.
- Wartburg = W. v. Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch (FEW)*, Bonn, 1928.
- ZRP_h = *Zeitschrift für Romanische Philologie**.

FORMACION DE SUFIJOS

En antítesis con el francés literario, los dialectos del sur de Francia se destacan por su riqueza en la formación de tipos sufijales, sólo superada por las lenguas sud-románicas. Dentro del sur de

*[N. del t. Estos materiales, en su redacción original, fueron transcritos fonéticamente. En la traducción, siguiendo los consejos del autor, se prescinde de ella, ya que no se tratan problemas fonéticos y, de este modo, los materiales son más inteligibles. La ortografía empleada es la usual en Gascuña y Aragón.]

Francia, es la Aquitania la región que muestra mayor diversidad en el empleo de los sufijos. No hemos de ver, sin embargo, en este hecho una nueva confirmación del parentesco tan frecuentemente destacado entre el aquitánico y el ibero-románico.

Los dialectos franceses de la zona pirenaica disponen de tal abundancia de sufijos que, sólo mediante ellos, puede destacarse el matiz de un concepto de las más diversas maneras. Junto a los aumentativos *-arrou*, *-as* y *-au* existe una larga serie de sufijos de diminutivo: *-alh*, *-at*, *-aut*, *-elho*, *-et* (< -i t t u), *-èt* (< -e l l u), *-í*, *-is*, *ou*, *-òlo*, *-oy*, *-ou*, *-out*. Es también enorme la riqueza de sufijos que indican el lugar en que una planta aparece con mayor abundancia: *-á*, *-ádo*, *-ágo*, *-aso*, *-au*, *-edo*, *-ero*, *-et*, *-igo*, *-ouso*. De la misma manera son abundantísimos los sufijos que sirven para la formación de gentilicios: *-a*, *-és*, *-enk*, *-é*, *-ét* (< -e l l u), *-òl*, *-ou*.

Mientras el francés literario tiene sólo posibilidades limitadas para matizar el concepto de un adjetivo (cf. p. ej., *propet*, *grassouillet*, *jeunet*, *rougeâtre*, etc.), en nuestra zona, cualquier adjetivo puede transformar su sentido mediante múltiples sufijos. Veamos un par de ejemplos:

beròy 'joli': *berouyás* 'excessivement joli, joli en mauvais sens', *berouyòt* 'vraiment joli, joliet', *berouyóu* 'mignon', *berouyet* 'joliet', *berouyí* 'charmant'.

gran 'grand': *granás* 'très grand', *granòt* 'un peu grand', *granóu* 'joliment grand', *granét* 'grandelet', *graní* 'grandelet'.

Es muy corriente también la unión de varios sufijos: *-as* + *-á* > *-asá*, *-arrou* + *-á* > *-arrá*, *-at* + *-á* > *-atá*, *-is* + *-á* > *-isá*, *-out* + *-á* > *-outá*, *-arrou* + *-ado* > *-arrado*, *-arrou* + *-as* > *-arrás*, *-as* + *-é* > *-asé*, etc.

Otra particularidad es que algunos sufijos se presentan en una serie de apofonías con distintos tonos de vocal. Así tenemos:

-as, *-is*, *-òs*, *-us*;
-ak, *-èk*, *-ik*, *-òk*, *-uk*;
-arrou, *-orrou*, *-ourrou*
-at, *-it*, *-et*, *-ot*.

En esto vuelven a coincidir los dialectos de la Aquitania con el español. Cf. esp.

-azo, -izo, -uzo;
 -aco, -eco, -ico, -ueco, -uco;
 -arro, -orro, -urro;
 -ato, -ito, -ete, -ote.

La coincidencia es extraordinaria no sólo en el empleo, sino en la función y en la significación de sufijos, como veremos en las páginas que siguen.

Los sufijos se estudian aisladamente y por orden alfabético, lo cual tiene el inconveniente de romper la homogeneidad de algunos grupos de sufijos (cf. p. ej., -et y -ero, -e y -ero, -ou y -olo). El orden que hemos seguido permite fundamentar una sinopsis más rápida y cómoda, de especial importancia para la fijación de etimologías, al estudiar juntamente sufijos de sonido semejante pero de distinto tipo (cf. -á < -a n u y -a r e, -e r o < -a r i a y -e l l a).

§ 1

-á (-ano M, arag. *ana*) es el resultado de -a n a: *aberá* B1, E3, F2, *abeláno* M6, 7, arag. (1) *avellana* f. íd. < a b e l l a n a; *houndá* B1, *hountá* B3 f. 'fontaine' < f o n t a n a.

§ 2

-á (-ang H, J, -â D1; arag. 5 -án, arag. 1 -ano) < -a n u s. Denota la pertinencia con respecto a algo; *aberang* H1, *aweráng* J3 m. 'noisette' < a b e l l a n u; *andá* L1, 2, M3, 4, 5 'claire pour faire le parc des brebis' < a m i t a n u s (de a m e s, *REW*, 419), cf. arag. (c) *andana* 'cañizo colocado delante de una ventana, que sirve para secar frutas al sol'; *mardá* D1, (1, 7, 8) *mardano* 'morueco' < m a r r a n u s (*REW*, 5. 374)¹, *soulá* E3, M1, *soulang* H1 'partie d'une montagne exposée au soleil' < s o l a n u s, cf. catal. *solana* 'lugar expuesto al sol', *cabessá* D1 'sillon qui sert de limité' < c a p i t i a n u s, *ferrá* D1 'cheval gris de fer' (cf. pr. ant. *ferran* íd.). Sirve también para la formación de gentilicios: *biroussá* K1 'habitant de la vallée de Biros', *boursatá* B1 'habitant de Borce'.

1. Cf. bearn. (A1, B1, C2) *mar* 'bélier', (D1) *marri* 'monter la brebis'.

No pertenece a esta parte *siá* 'tante' (Lespy I), que se corresponde con el pr. ant. *sian* f. y que presupone un *thiane* (acusativo de *thia*); cf. fr. ant. *pute: putain, nonne: nonnain*.

§ 3

-á < -are. Servía originariamente para la formación de adjetivos (singularis, vulgaris). Estos adjetivos han desempeñado posteriormente una función sustantiva muy variada: *campaná* L1, M1, catal. *campanar* 'campanario' < *c a m p a n a r e; *bestiá* L1 'bétail' < *bestiare por bestiale²; *cuilá* B1, E3, *cuyolá* F3 'parc à brebis', arag. (1) *cubilar* 'redil' < *c u b i l a r e; *albá* M3, 2, 4 'espèce de peuplier', pr. ant. *albar* 'saule blanc' < a l b a r e; *cabilá* B1 'cheville de pied' < *c l a v i c u l a r e; *taulá* B1 'crèche des animaux' < t a b u l a r e; *curá* B1, *courá* E3, 4, F2 'collier d'attelage' < c o l l a r e; *paladá* L1, J2 'palais de la bouche', catal. *paladar* íd. < *p a l a t a r e; *sanglá* A1, B, C2, *porc sanglá* H1, *singlá* K3, L1 'sanglier' < s i n g u l a r e; *soulá* K4, L1 'seuil de porte' < *s o l a r e; *limidá* J2, catal. *llindar* 'umbral' < l i m i t a r e; *goulá* 'lard autour du cou du porc' (Lespy I), pr. mod. *goulá* 'fanon de la vache' < *g u l a r e.

Sin embargo, en la mayoría de los casos, -á (< -are) desempeña la misma función que el sufijo español-catalán tan frecuente *ar*³. Designa, pues, un conjunto de plantas, o un lugar donde abunda cierta especie de plantas: *alhá* D1 'terrain couvert d'asphodèles' (a l l i u m), *aubossá* D1 'champ couvert d'iris' (a l b u c i u m), *abedá* F1, G2 'sapinière' (a b i e s), *bedourá* F3, H1 'boulaie' (b e t u l l a), *bimerá* K3 'groupe d'osiers' (v i m e n), *braná* B1, F3 'endroit couvert de bruyères' (*b r a n d a, FEW, I, 499), *broucá* F1, K3 íd. (b r u c u s, REW, 1.333), *herbaa* 'pâturage' (Lespy I), *habourá* F2 'hêtraie' (f a g u l l a), *haragá* F2 'emplacement de fraisiers' (f r a g a); *heucá* B1, *heugá* C2, *falgá* M3, 4 'fougère' (f i l e x); *houguera* F1, *hougará* G2, *ougará* H1, *ougará* J3 'endroit où il y a beaucoup de fougères' (f i l i c a r i a); *hiá* C2 'pré' (f e n u m); *cambená* M6 'champ

2. Los sufijos -are y -ale se intercambian fácilmente; cf. arag. (B) *cajigal* junto a *cajigar* 'robleal'. Vid. también M.-Lübke, *Gramm. der roman. Sprachen*, II, 464.

3. Cf. esp. *avellanar, encinar, espinar*, arag. *judiar, retamar*; cf. M.-Lübke, *Rom. Gramm.*, II, 464; M. L. Wagner, *VK*, III, 87.

semé de chauvre' (c a n n a p u s); *cassoulá*⁴ D1, G2 'chênaie' (c a s s a n u s); *liná* M6 'champ de lin' (l i n u m); *melesá* H1 'bois de mélèzes'; *mouriscá* H1 'champ de sarrasin' (m a u r i s c u s); *trufá* H1 'champ de pommes de terre' (t u b e r, REW, 8.966); *touyá* A1, B1, 3, P1 'endroit plein d'ajoncs'; *toujagá* H1, íd.⁵; *jestá* L1, *jinstá* M1, 6 'lieu où il y a beaucoup de genêts' (g e n e s t a).

El sufijo se presenta a veces en formas ampliadas:

-*assá*: *brocassá* F3 'lieu buissonneux', H1 'lieu où il y a beaucoup de bruyères'; *grabassá* D1, E4 'terrain marécageux' (*grabo*); cf. § 17.

-*atá*: *bernatá* D1 'aunaie'; *broucatá* F2 'endroit où il y a beaucoup de bruyères'; cf. § 19.

arrá: *matarrá* J3 'lieu où il y a beaucoup de noisetiers' (*mato*); *jouncarrá* J2 'lieu où il y a beaucoup de joncs' (j u n c u s); *picarrá* C2 'endroit où il y a plusieurs pics'; cf. § 16.

-*issá*: *bermissá* J3 'aunaie'; cf. § 48.

-*outá*: *hajoutá* H1 'hêtraie' (f a g u l l u s); formación reciente sobre la base *hajout* 'jeune hêtre' (cf. § 70), pues derivado directamente de *f a g u l l u s habría dado *hajourá*.

§ 4

-*acho*. Este sufijo, muy extendido en la Península Ibérica, tiene una función peyorativa o aumentativa. Su origen sigue aún inexplicable (cf. M.-Lübke, *Gramm. der roman. Sprache*, II, 420; Baist, *ZRPh*, 30, 467).

Ejemplos: arag. (a) *forcacha* 'horcón' (c) *perdigacho* 'perdiz macho' (c) *roperacho* 'mujeriego', (l) *mesacha* 'moza de 15 a 16 años'; bearn. *pourratcho* f. F3 'asphodèle'⁶. Confróntese también el gasc. *puernátcho* E1, 3, que presenta además la forma *puernacho* A1, B1, C2, D1, E4, y también *pugnátcho* f. M6 'fromage rond de brebis'.

4. El derivado *cassoulá* se relaciona con la raíz *cássou* 'roble', como *asoulás* 'asno grande' con *ásou* < a s i n u s. La *l* proviene de una analogía con casos como *párbou* F3 'nourrisson qui meurt' < p a r v u l u s, que tiene un diminutivo regular *parboulou* (-o n e).

5. Para la etimología cf. Rohlf's, *Le Gascon*.

6. Cf. en la misma acepción *poraccio* en Toscana (p o r r u m), REW, 6.670.

§ 5

-ádo, -áto A, B, arag. -ada y -ata. La más antigua función de este sufijo es de un adjetivo; después asume la función sustantiva, al ser suprimido el sustantivo correspondiente: *herráto* B1, *herráda* C2, arag. (1) *ferrada*, (b) *farrada*, (5) *forrada* 'cubo en forma de cono truncado que antes era de madera con aros de metal y hoy, la mayoría, de cobre o latón' < (situla) ferrata; *agulhado* G1 'aiguillon pour piquer les boeufs' < (pertica) aculeata; *sibádo* A1, B1, C2, D1, H1, M3, -ibado K3, arag. (1, 3) *cebada* 'avena' < (avena) cibata; *aicháda* M1, *aichádu* M3, arag. (a) *jada*, (3) *ixata*, catal. *aixada* 'azada' < asciata 'instrumento provisto de un pico', FEW, I, 125.

Es más frecuente la función de abstracto verbal: *cagáto* B1 'lachiée' *picháto* B 'pissée', *pujádo* C2, K1 'montée' (podiata), *carcáto* B1 'montée très pénible' (pr. mod. *cargá* 'charger'), *debarado* C2 'descente' (devallata), *arruscádo* D1, E3, *ruscáda* M6 'lessive' (rusca), *bucáto* B1 'lessive' (cf. pr. ant. *bugat* íd.), *arramádo* E3, H1, *ramádo* E1 'troupeau' (cf. pr. ant. *ramat* 'troupeau'), *charrambáto* D1 'jet de lait qui sort du trayon de la vache', arag. (a) *churrumbada* 'chorrada'. No es raro que estas palabras adquieran valor concreto: *cagádo* F2, K1 'bouse, fiente', *pouyádo* E3 'chemin qui monte', *passádo* C2 'sentier', *calháda* F1, *cauladá* M6 'lait caillé'.

Designa a veces fenómenos atmosféricos: *arrousádo* H1, L1, *rousádo* M1, 6 'rosée', *labassáda* M6 'averse' (cf. pr. mod. *lavas* 'lavure'), *falhádo* L1 'éclair' (cf. pr. ant. *falha* 'torche' < facula), *nebádo* L1 'couche de neige', *pericládo* L1, K1 'orage, averse' (periculum), *patacádo* D1, L2 'averse, tombée de grêle' (pr. mod. *pataká* 'frapper'), *tourrádo* K4 'gelée forte', *yeládo* E3, *jeládu* M3 'givre'.

Este sufijo expresa finalmente una idea colectiva, designando la cantidad que existe de alguna cosa, la cabida de un recipiente, la cantidad de materia que se abarca de un golpe.

Ejemplos: *cagnoutádo* D1, F2, K1 'famille de chiens', *cagnádo* H1 'famille de chiens', *cloucádo* K1 'famille de poussins' (pr. mod. *klouko* 'couveuse'), *gatádo* H1, *gatouádo* K1 'famille de chats', *sarriádo* D1 'famille d'isards' (*sarri* 'isard'), arag. (b) *llograda* 'conjun-

to de conejillos recién nacidos', *casádo* K1 'maison pleine de personnes'; *pinádo* B1 'bois de pins', *aubedádo* H1 'bois de sapins' (a b i e s), *arechádo* J3 'lieu où il y a beaucoup de frênes' (f r a x i n u s), *brougaládo* M6 'endroit où il y a beaucoup de bruyères'; *grousádo* F2 'étendue de gravier', arag. (6) *balsada* 'hundimiento de tierra', arag. (b) *babada* 'barro que se forma en la superficie de la tierra cuando viene el deshielo', arag. (b, c) *falcada* 'manejo de mies cortado con la hoz', arag. (1) *zarpada* 'cantidad que puede tomarse en una mano', arag. (3) *zarpata* 'almorzada, cantidad que puede tomarse en las dos manos' (cf. esp. *zarpa*), *juntádo* M6 'jointée', *nasádo* 'coup sur le nez' (Lespy I), *dentádo* 'coup de dent' (ibíd.), *aurelháda* M1 'gifle', *mastagádou* M3 'gifle', *couhádo* K3 'gifle', arag. (a) *jovada* 'terreno que ara en un día un par de mulas' (esp. *yugada*); *aurádo* K1, 3 'automne', arag. (1) *sanmiguelada* 'otoño'. Cf. además *couradós* f3 'poumons des animaux', *cloutádo* 'cuvette' (Castet, II), *couádo* 'planche sur laquelle on forme le fromage' (pr. mod. *cowado* 'godet, cuiller à pot').

Forma ampliada -*arrádo*: *liscarrádo* D1 'couche très mince de neige', *chichcarrádo* K1 'jet de lait qui jaillit du trayon', arag. (6) *llitarrada* 'alud', arag. (b) *picharrada*, esp. *mearrada*; cf. § 16.

§ 6

-*adye*, -*aty* < -a t i c u. No es popular este sufijo como lo indica su fonética, que probablemente en el sudoeste francés debió dar -*ati*, -*adi*; cf. gasc. *cute*, *cuti* 'couenne' < c u t i c a. Se trata, pues, la mayoría de las veces, de palabras que no son muy populares: *caderrády* A1 'les provisions que les bergers emportent pour quinze jours', *naulatye* 'péage pour le passage sur le bac' (Lespy I) [n a u l a t i c u m (REW, 5.855)], *oubratye* 'ouvrage' (ibíd.); *pariadge* 'convention, accord' (ibíd.) se corresponde con el pr. ant. *pariatge*, fr. *paréage*, *partatye* 'partage' (ibíd.); *pastouratye* 'pâturage' (ibíd.), *ramadge* 'branchage' (ibíd.).

§ 7

-*ago*, -*aco*. Este sufijo, que figura exclusivamente en los nombres de plantas, corresponde con exactitud al sufijo vasco -*aga* que

sirve a su vez para designar un conjunto de árboles y arbustos: *alzaga* 'lugar plantado de alisos', *saratsaga* 'lugar abundante en sauces', *arteaga* 'bosque de encinas'. Esta función original se acusa también en lo románico: *bruchágo* 'lieu rempli de broussailles' (FEW, I, 572), *tuyágo* F3 'endroit où abondent les ajoncs'. Pero como en francés el sufijo *-ière*, por lo menos en casos particulares, sirve para indicar la planta aislada (cf. *bruyère*, *frugère*), *-ago* también ha tomado esta acepción, que ha sido favorecida por la circunstancia de que en plantas que se dan en agrupaciones compactas (helecho, brezo, retama, etc.) la planta individual apenas destaca del conjunto.

Ejemplos: *toujáco* J4, *toujágo* J4, *touyágo* E3, F1, G2, P4, arag. (a) *tollaga* y *toyaga* 'aulaga'⁷; arag. (6) *allaca*, (1, 5, 7) *allaga*, esp. *aliaga* y *aulaga*, catal. *aulaga* íd.; *boulimáco* B1 'espèce de plante', arag. (6) *bolomaga* 'espino blanco', (2) *bolomaga* 'planta silvestre, *Ononis Procurrans*'; *bulágo* F2 'espèce de carotte sauvage'; *olibáco* B2 'nielle'; arag. (b) *vidaga* 'hierba, *Lolium tumulentum*'. Se puede incluir aquí también el arag. (a) *pezolaga* 'tronera, persona de poco asiento y mal comportamiento'.

§ 8

-áino, *-áгно*, arag. *-aina*. Su fundamento es el sufijo *-ago* (*-agine*), que ya en latín servía principalmente para la formación de nombres de plantas.

Ejemplos: *plantáгно* B1, *plantóгно* C2, arag. (8) *plantaina* 'lantén' (*plantagine*)⁸, *bourriáino* B1, *bourráino* C2, G2, H1, *burraíno* E3 'bourrache' (*borragine*, Wartburg, I, 442)⁹, arag. *betelaina* 'arbusto que se parece al viburno' (¿de *vittula* 'cinta, rama flexible'?). Posiblemente también el arag. (c) *chufaina* 'pito o gaita pequeña'.

7. Cf. nota 5.

8. En *plantádye* H1, *plantádje* J2 'plantain' hay apócope de la última sílaba.

9. *Bourráso* M2 es un préstamo de la lengua escrita.

§ 9

-aire < -a t o r. Forma nombres de oficios derivados de la primera conjugación: *dalhaire* F1, H1, K3 'fauteur', *cassaire* J2 'chasseur', *lauraire* F1, H1 'laboureur', *picair* F1 'bûcheron'. Indica el que desempeña constantemente una actividad: *cantair* F2 'qui chante toujours', *cri dair* F2 'qui crie toujours', *pouteyair* 'qui embrasse toujours' (pr. mod. *poutoun* 'le baiser'). Forma también derivados de sustantivos: *lousair* J2 'ardoisier' (*láuso*, *lóso* 'ardoise'), *ourriair* M3 'habitant d'une cabane de bergers' (*orri*, M1, 3, 4 'cabane', pr. ant. *orri* 'grenier à blè'). Es menos frecuente su relación con objetos como en *coulair* M3 'crible grossier' (pr. mod. *coulair* 'passoire pour le lait'). Junto a *-aire* existe la terminación *-adou* derivada de la forma de acusativo (-a t o r e m).

Además, está la forma analógica femenina *-airo*: *labairo* F1, H1 'lavandière', *arruscairo* J3 'lavandière', *yalaïro* K1 'fileuse', *roucounairo* K1 'stérile'.

§ 10

-ák, *-áco* f. Corresponde a la terminación *-aco* (*verrac*o, *sobaco*), bastante frecuente en las hablas de la Península Ibérica. Probablemente proviene de un *-accus* que difícilmente podría ser latino. Vid. de nuestra región: *flaunak* 'flatteur, câlin, nonchalant' (Lespy I), del pr. mod. *flauná* 'dorloter', *mounáco* B1, D1, E4 'poupée' (pr. mod. *mouno* 'minon, chatte'), *poudáco* K4 'grotte très profonde', *poudák* K4 'petite grotte très profonde', arag. (3) *farnaco*, (a) *farnaca* 'lebrato', arag. (a) *zurraco* 'bolsón de dinero, y en general, dinero muy escondido'.

§ 11

-alh, arag. *-allo* (= cast. *-ajo*). Este sufijo deriva del latín *-aculum* y sirve principalmente para formar nombres de utensilios (*gubernaculum*, *crepitaculum*)¹⁰. Vid. de nuestra región: *miralh* B1 'miroir', arag. (a) *mirallo* 'balcón, reja o celosía'

10. Cf. Gamillscheg-Spitzer, *Beiträge zur roman. Wortbildungslehren*, 20.

(miraculum), *taralh* G2 'tarière' (*taraclum por taratrum), *tistalh* E3 'corveille' (*cistaculum), *crimalh* A1, H1, *crumalh* B1, *cremalh* M1, 2, arag. (3) *cremallo* 'llar', *mouscalh* 'chasse-mouches' (Lespy I), *serralh* 'enclos' (Lespy I) < *serraculum*, *abarcalhs* 'spèce de sandales' (Lespy I), del cast. *abarca*, arag. (b) *batallo* 'badajo, lengua de una campana'. Se da también en la forma femenina *-álho*: *estiálho* B1, C2, D1, E3, H1 'tenaille', *sarrálho* (Lespy I) 'serrure' (*serracula*), *barrálho* G1, L1, M1, 2, 3 'clôture', *tirálha* M1 'jarret', arag. (1) *novalla* 'navaja' (cast. *navaja*, catal. *navalla* < *novacula*).

En otros casos, entra a formar parte en sustantivos, indicando un lugar que se distingue por alguna propiedad: *terralh* B1, F1 'éboulement de terre', *grabalh* E3 'terrain marécageux' (cf. *grabo* 'boue, bourbe'), arag. (a) *navajo* 'balsa para el ganado' (*REW*, 5.858); cf. también el pr. ant. *arenalh* 'lieu où-il y a du sable'.

Finalmente, este sufijo tiene función diminutiva como en el sur de Italia, correspondiendo por entero a la significación de *-iclus* y *-ucius* (calabr. *lupácciu* 'jeune loup', *vurpácciu* 'jeune renard'): *oussalh* L1, M6 'jeune ours', *perdigalh* H1, J3, *perdialh* M4 'perdreau', *chigálho* B1, *segálha* C2 'jeune chèvre d'un an', arag. (6) *segall*, (1, 3) *segallo* 'cabrito', (1, 3) *segalla* 'cabra de un año' (cf. *ZRPh*, 47, 403), *tardibalh* K3, M1 'agneau tardif', *bèrnalh* M6 'aune', *brigálho* B1 'miette', arag. (c) *pernalho* 'rama de árbol'. Cf. también *escarbalh* B1, 3 'hanneton', *sernálha* J1, *sernálho* J4, *cernálho* K1 'petit lézard gris' < *(l)ucernacula (?).

§ 12

-álho < *-alia*. Este sufijo, que ya en latín tenía significado colectivo (*saturnalia*, *sponsalia*), sirve también en lo románico para indicar un conjunto (casi siempre desordenado): *gatálho* F2 'un ensemble de chats', *mainadálho* F2 'un ensemble de beaucoup d'enfants' (*mainát* 'enfant'), *gouyatálho* F2 'ensemble de jeunes gens' (*goujat*), *cagálho* D1 'crotte', *mascálho* D1 'tout ce qui accompagne le pain, comme saucisson, fromage, etc.' (corresponde a *mascaduro*, usado además en la región), *pelálha* M1 'écorce', *mouscálho* 'grande quantité de mouches' (Lespy I), *herrálho* 'ferraille' (ibid.), *moursálho* 'carnage' (ibid.), *nebálho* 'neige qui tombe en

petite quantité et avec intermittence' (ibíd.), *neboudálho* 'neveux et nièces dont on n'a pas à se louer' (ibíd.), *pourálho* 'volaille' (ibíd.) < p u l l - a l i a, arag. (c) *jovenalla* 'los jóvenes', (b) *hastalla* 'hartazgo'.

§ 13

-*áme*, -*ámi*, -*am* < -a m i n e (-a m e n). Ya en latín, los derivados de -a m e n, que representaban originariamente un abstracto verbal, habían tomado significación colectiva: *calceamen* 'calzado', *linteramen* 'lo que está confeccionado con tela de hilo'. Este sufijo no abunda mucho en nuestra región: *lebáme* H1, J3, K1, L1 'levain'; *auyámi* B1, *aujáme* J3 'bétail de basse-cour', *auyámi* 'bêtes en général' (Mascaraux), *aujámi* 'bête quelconque' (Badiolle II), corresponden a un *aujam* 'volaille, gibier à plume' registrado en Mistral, que con el catal. *aviram* 'ave de corral' se presenta como derivación de *avis*¹¹ (Wartburg, I, 188); *mairam* 'bétail' (Lespy I; Badiolle II; Camelat) < m a j o r a m e n; *ligámi* 'liaison' (Lespy I), *liáme* J3 'lien de gerbe' < l i g a m e n, *pelam* 'chaux-vive avec laquelle les tanneurs enlèvent le poil des cuirs' (Lespy I) < *p i l a m e n, *untámi* 'graisse dont on se sert pour oindre' (Lespy I) < *u n c t a m e n, *hagarám* H1 'fougeraie'.

§ 14

-*ágno* < -a n e a. Sufijo colectivo que aparece raras veces: *mesclágna* C2 'méteil' (cf. pr. ant. *mesclánha* 'mélange; mêlée'); *legágno* F1, G2, H1, *lagágno* J4, *lagágnou* M3, es idéntica al pr. ant. *laganha* 'chassie', *prudagne* 'demangeaison' (Lespy, I), del pr. ant. *pruzir* 'démanger' (< *p r u d i r e por p r u r i r e).

§ 15

-*árt*, -*árdo*; arag. -*ardo*, -*arda*. Este sufijo, procedente del germánico, es raro en nuestra región. De todos los ejemplos, apenas se puede discernir una significación fija. Cf. *clacárt* M6 'espèce de gri-

11. ¿Influído fonética y conceptualmente por el provenzal mod. *aumalho* 'aumaille' (< *aumayo* < **auyamo*)?

ve', relacionado con un pr. mod. *clacá* 'jacasser' y con catal. *claca* 'chismorreo'; *sebárt* H1, J2, *sebár* D1, E3 'oignon qu'on replante' (cf. pr. mod. *cebard* 'oignon remonté'), tal vez permutación de sufijos con el pr. ant. *cebat* 'plante d'oignon'; *aumárdo* K4 'orme' (cf. esp. *álamo*), posiblemente deformación de *aumáto* (-a t t a); *ruchar-do* M4 'averse', tal vez transformación secundaria de *-ádo* (cf. catal. *ruixada* 'chaparrón', arag. (a) *bucardo* 'macho cabrío', (1) *mozarda* 'muchacha de 15 a 18 años'.

§ 16

-árrou, -árra. Claramente aumentativos o peyorativos son: *gátárrou* D1, F2, H1, P10 'gros chat', *cagnárrou* H1, P10 'gros chien', *boucárrou* H1 'gros bouc', *poucárrou* H1 'cochon vilain', *pegárrou* H1, J3 'imbécile' (pr. ant. *pec* 'stupide' < p e c u s), *picárrou* H1 'gros pic', *picárra* D1 'gros pic', *malhárrou* H1 'gros rocher' (*malh* 'rocher'), *pichárra* D1 'pissée'¹², *boutarrou* 'grosse outre en cuir dans laquelle on porte le vin' (Armagnac), *manárrou* 'mendiant, clochard' (tal vez de *máno* 'stérile'), *tumarrou* 'têtu' (Badiolle II) de *toumá* 'frapper', arag. (a) *testarro* 'persona enfermiza o inútil'.

Son de raíz oscura: *coucárrou* A1, B3, D1 'gueux', *liscárra* B1 'pente rocheseu' (cf. catal. *lliscada* 'resbalón'), *espárra* D1 'glissoir sur la neige', *eslárra* D1 'terrain où on glisse, blessure sur le corps'¹³, *cascárra* D1 'crotte de brebis', arag. (a) *macarra* 'accesión de frío o calor', arag. (a) *mangarra* 'persona negligente, perezosa y poco activa'. Probablemente también el arag. (a) *tafarra* 'ataharre, parte del aparejo de las caballerías'.

Frecuentemente aparece este sufijo en formas ampliadas¹⁴:

-arrádo: *chiscarrádo* K1 'jet de lait qui jaillit du trayon', *liscarrádo* D1 'couche très mince de neige', arag. (6) *llitarrada* 'alud' (bearn. *lit*, arag. *lit* 'alud'). Cf. § 5.

-arrás, arag. *-arrazo*: *boucarrás* L1 'gros bouc', *pissarrás* F2 'grosse pissée', *gatarrás* M1 'gros chat', *nasarrás* L1 'gros nez', arag.

12. Cf. también *espicharrásse* F2 'pisser fortement'.

13. Cf. además el verbo *eslárra* B1 'glisser', *eslurrá* P8 'glisser'; vasc. *lur* 'tierra', *lurrutu* 'arrastrar las tierras'.

14. Cf. en esp. casos como *abejarrón*, *bobarrón*, y también los diminutivos *chicorritico*, *chiquiritico*, *chicorrotillo*, *chicurrín*. Correspondiendo al esp. *-arrón*, se encuentra en calabr. *-arrune*, cf. *ciotarrume* como forma aumentativa de *ciotu* 'imbécil'.

(a) *testarrazo* 'trompazo, golpe', arag. (a) *zamarrazo* 'golpe con palo o correa'. Cf. § 17.

-*arrót*: *bouparrót* H1 'jeune renard', *oussarrót* H1 'jeune ours'. Cf. § 57.

-*arrút*, arag. -*arrudo*: *poutarrút* 'homme qui a de grosses lèvres', arag. (b) *cabarrudo* 'hombre muy obstinado'. Cf. § 80.

-*arroû*, arag. -*arrón*: *labarroû* D1 'morpion', arag. (a) *pontarrón* 'puentecillo', arag. (a) *mazarrón* 'el que defraudaba al fisco', arag. (a) *badarrón* 'hoyo o cortadura que dejan las aguas derrumbadas'. Cf. § 62.

-*arrát*: *matarrát* 'buisson' (*mato* 'buisson, noisetier'). Cf. § 19.

En cuanto al origen de este sufijo, ya Meyer-Lübke, en su *Grammatik der romanischen Sprachen* (II, § 504), había supuesto que probablemente procedería del ibérico¹⁵. En efecto, en el vasco actual son muy frecuentes las palabras formadas a base del sufijo *-ar* (con el artículo pospuesto: *-arra*). Cf. *adarra* 'la rama', *aharra* 'la disputa', *beharra* 'la necesidad', *belharra* 'la hierba', *bidarra* 'la barbillas', *bizcarra* 'la espalda', *chaharra* 'el viejo', *ibarra* 'el valle', *ilharrarra* 'la judía'. No cabe hablar, sin embargo, en estas palabras de un sufijo peculiar con función fija¹⁶. Por otra parte, no faltan palabras ibero-vascas con la terminación *-arra*, que fueron aceptadas por el romance: esp. *zamarra* (en Aragón 'piel de oveja, que llevan los pastores para proteger la espalda', 'mandil de segador') < vasc. *zamar* 'vellón, pelliza de los pastores' (Azkue, II, 407)¹⁷, esp. *chaparro* < vasc. *sapharra* 'zarza, seto' (RB, 12, 195; ZRPh, 47, 399), bearn. *petarrrro* 'colline, montée très raide' (Meillon, 86), vasc. *petarra* 'cuesta empinada' (Azkue, II, 165), bearn. *gabarro* A1, B3, F2 'ajonc épineux', vasc. *gaparra* 'zarza, planta rastrera' (Azkue, I, 326), *lacárro* C2, D1, E4 'grosse pierre plate', *laccarre* 'pente rocheuse' (Masca-raux) < vasc. *lacarra* 'casquijo, aspereza del terreno' (ZRPh, 47, 402); arag. *biscarra* puede deducirse del arag. (1) *biscarrera* 'cumbre del tejado' < *bizkar* 'cima, cumbre', arag. (a) *chicharro* 'residuo de manteca derretida' < vasc. *tsintsarra* íd. (ZRPh, 47, 398).

Hay que suponer previamente que tales palabras estuvieron representadas en los siglos primeros con más vigor aún en los dialectos

15. Cf. también M. L. Wagner, *Arch. f. d. Stud. d. neueren Sprachen*, CXLVII, p. 266.

16. Spitzer ve en el sufijo español *-arro* el vasco *-ar* (con artículo *-arra*) 'hombre' y remite al vasc. *españatarra* 'español' (Gamillscheg-Spitzer, *Beiträge zur romanischen Wortbildungslehre*, 114).

17. Cf. Rohlfs, *ZRPh*, XLVII, 407.

tos románicos de la región pirenaica. Pudiera tratarse, en todos estos casos, de palabras pertenecientes a la esfera conceptual de una cultura primitiva, con las que muchas veces estaba ligada la noción aneja de lo desagradable, grosero y horrible (cf. 'pelliza de los pastores', 'seto', 'zarza espinosa', 'aspereza del terreno', etc...). Así pudo suceder que una función que en su origen nada tenía de peyorativo, se tomara en romance como tal y se empleara además para nuevas formaciones independientes¹⁸.

Cf. también *-órrou*, § 55, y *-óurrou*, § 67.

§ 17

-áz [-áz K1, 2, 3], arag. *-azo*. La terminación latina *-a ce u m* desempeñaba en un principio una función puramente adjetiva, denotando semejanza o pertinencia con algo (Meyer-Lübke, *Gramm. der roman. Sprachen*, II, § 414). Recuerdan algo estas primitivas relaciones: *setás* B1, *sedás* A1, D1, C1, M1, 3, arag. (I) *ceazo*, (3) *cetazo* 'cedazo' < [cribrum] saetacium, *bouássso* H1, F3 'bouse de vache' < [stercora] bovacea, *picássso* E1, 3, 4, *pi-gássso* M1, 3 'hache' (pr. ant. *picassa* y *pigasa*) < [hapja] pic(c)acea, *terrás* 'grosse cruche en terre' < [vas] terracium. En general, este sufijo ha adoptado en nuestra región una función aumentativa (con menos frecuencia, colectiva)¹⁹. Con este uso, posee en todo el sur de Francia extraordinaria vitalidad. Cf. de nuestra región:

Nombres de animales: *gatás* B1, F2, *gatáz* K1 'gros chat', *asoulás* B2, D1, F2 'gros âne', *croubás* B1, *courbás* J3, *courbáz* K1 'corbeau', *cagnás* H1, *cagnáz* K1 'gros chien', *arratás* F1 'gros rat', *bouquilhás* M1 'gros bouc', *boucarrás* L1 'gros bouc', *agnéraz* K2 'agneau de 1 à 2 ans', *pegás* B1, C2, D1 'imbécile' (p e c u s).

18. En formaciones como *márrau* D1, 'homme vilain', *gnárrou* 'homme qui parle du nez', *foutarre* 'fichtre, exclamation des Bigourdans' (Badiolle II), se observa también lo vinculada que está al sufijo la representación de lo horrible y desagradable. Se observa además que con la *-rr-* cobra expresión un vigoroso aspecto plástico y sonoro, al mismo tiempo que sirve de onomatopeya para lo estridente y áspero; cf. ital. *gnorri* 'ignaro'. Sobre el comportamiento del sufijo *-arru*, *-orru*, *-urru* en el sur de Italia y Cerdeña, cf. Rohlfs, *ZRPh*, XLVI, 160; M. L. Wagner, *Studien über den sardischen Wortschatz*, p. 62.

19. Para los cambios de función del sufijo en galo-románico, cf. especialmente Gamillscheg-Pitzter, *Beiträge zur romanischen Wortbildungslehre*, p. 38 y sigs.

Plantas: *cassegnás* H1 'gros chêne', *espinás* M1 'buisson épineux', *segás* H1 'buisson' (REW, 7.764), *matás* M6 'buisson' (*máto* 'noisetier'), *gamás* K4, L1 'buisson très fourré', arag. (a) *camaz* 'tamarindo' (cf. catal. *cama* 'pierna, tallo')²⁰, arag. (c) *fenazo* '*Brachypodium ramosum*'.

Paisaje: *fangás* M3, 6 'endroit marécageux', *malhás* H1 'gros rocher', *arrecás* B1 'gros torrent' (REW, 7.299), *mourás* F1 'terrain marécageux' (pr. ant. *mol* 'terre détrempee par la pluie'), *terrás* M4, 6 'motte de terre', *labás* E3, K1 'ardoise, dalle de pierre' (cf. *lábe* K1 'dalle de pierre' < *la pídem*), arag. (a) *cantalazo* 'canto grande'.

Partes del cuerpo: *nasás* F2, H1 'gros nez', *cabourrás* C2, D1 'grosse tête', *cachaláz* K3 'grosse dent molaire' (catal. *caixal* 'muela'), *poutás* F2 'grosse lèvre', *bourrás* F2 'gros ventre'.

Fenómenos atmosféricos: *plaujás* H1 'averse', *nebás* L1 'bourrasque de neige' *gaoumás* 'chaleur accablante' (Lespy I), *caoumás* 'chaleur étouffante' (*Coundes biarnés*) < *cauma* (καῦμα), *sgalabás* B1, *chalabás* C2 'averse' (cf. franc. *lavasse*, fr. ant. *eslavace*, íd.).

Objetos: *escoubás* L1, M3, *escoubáz* K1, 3 'balai à four', *carrás* M1, 2, 3, 6 'traíneau' (*carrum*), *tarrás* 'grande terrine' (Badiolle II), *larás* M6 'foyer', *pedás* 'mordeau d'étoffe pour rapiécer' (Lespy I), que corresponde a pr. ant. *pedas*, *petas* 'lange, pièce pour rapiécer', esp. *pedazo* < *pit(t)acium* (REW, 6.547).

Golpes: arag. (a) *zapotazo* 'golpe violento', (a) *zapotorrazo* íd., (a) *guantazo* íd., (a) *talegazo* 'golpe violento', (b) *cinglazo* 'golpe dado con una cuerda', (a) *zamarrazo* 'golpe dado con un palo', (a) *testarrazo* 'golpe violento'.

Abunda también la forma femenina:

Animales: *gariásso* D1 'grosse poule', *cloucásso* F2 'grosse couveuse' *bouterásso* J3 'buse', arag. (l) *añolaza* 'ternera de dos años'.

Plantas: *joumberdássa* M1 'persil sauvage'. La mayoría de las veces el sufijo designa una planta que se da muy tupida, o bien un

20. Posiblemente también el esp. *gamón* '*Asphodelus*'.

conjunto de plantas: *bimouásso* H1 'osier', *lparásso* P16 'bardane', *ayouásso* E3 'plante qui produit les airelles' (*ayou* 'airielle'), *jurdoúásso* H1 'endroit où il y a beaucoup de framboises' (*jurdoún*, esp. *churdón*), *gamásso* K4 'haie', *saussiásso* F2 'espèce de saule', *rousásso* G1 'coquelicot', *pinatásso* H1 'bois de pins', *heasse* 'pré' (Camelat), arag. (c) *cogomasa* 'Agaricus vernus'.

Paisaje: *roucásso* L1 'gros rocher', *penásso* D1 'gros pic', *labásso* D1, E1 'dalle de pierre'.

Partes del cuerpo: *boucásso* B1, H1 'grosse bouche', *manásso* B1 'grosse main'.

La casa: *casásso* B1, D1 'grosse et vieille maison', *maisouásso* F2, H1 'grosse ou vilaine maison', *crambásso* B1, C2, H1 'grande ou vilaine chambre'.

Objetos: *jougássu* M3, *jouásso* M6 'joug', *pigásso* M1, 2, *pigássu* M3, *picásso* E1, 3 'hache', arag. (b) *borraza* 'tela grande y gruesa'.

Con adjetivos, sirve el sufijo para degradar las propiedades que la palabra representa: *aimablás* 'd'une amabilité ridicule ou grossière', *braboulás* 'qui est bon de coeur, mais qui n'a pas beaucoup d'esprit', *berouyás* 'grossièrement joli', *granás* 'trop grand'; este último puede derivar de *granasás* (Lespy I, 241).

Sobre la terminación *-assè* (< -acius + -arius), vid. § 26.

§ 18

-ástre (-áste). Designa, como en latín, la variedad peyorativa de una cosa (*pinaster* 'pin sauvage'); *mentástre* M4, *mendrás* (Lespy I) 'menthe sauvage', *fougáste* L1, *hougáste* 'espèce de fougère (*Polypodium*)', *mayrástro* B1 'marâtre', *hilhástre* 'beau-fils' (Lespy I).

§ 19

-át. Muy extendido en el sur de Francia como sufijo diminutivo. Sobre su origen (*-attus*), cf. Meyer-Lübke, *Gramm. der ro-*

man. Sprachen, II, § 506, y el mismo autor en *Histor. Grammatik der französ. Sprache*, II, § 161.

Animales: *loupát* B1, *loubát* C2, D1 'jeune loup'²¹, *boupát* D1 'jeune renard' (vulpes), *mandrát* L1, M1, 6 'jeune renard' (*mándro* 'renarde'), *oussat* B1, D1 'jeune ours', *lebrát* K1 'jeune lièvre', *sarriát* D1 'jeune isard' (*sarri*), *pourcát* D1 'pourceau', *taouregát* 'taureau' (Camelat), *oucát* B1 'jars' (*aucattus), *riát* K1 'roitelet' (*regattus), *parrát* C2, F1, 2, H1, 2, H1, 2, G1, M2, 3, P14 'moineau'²².

Plantas: *aoumáto* D1 'ormeau', *sebát* 'oignon qu'on replante', *matarrát* E3 'petit buisson'. Cf. también como infijo *bernatá* C3 'aunaie', *pinatásso* H1 'bois de pins'.

Paisaje: *roucát* M3 'rocher', *coumerát* K1 'petite gorge de montagne', *coumerát* K3 'colline', *bourdalát* 'hameau' (*Coundes biarnés*).

Objetos: *cabanát* M1, 2 'grange', *capirát* B1 'faîte du toit', *cubát* E3, M1 'vase en bois pour traire' (cf. fr. *cuve*, esp. *cubo*), *jouáto* H1, J3, 4, K1, L1 'joug pour deux vaches', *uáto* G1 'partie courbée du joug'.

§ 20

-át, -ách K, L. El sufijo correspondiente a la terminación participial latina -at u s indica originariamente una propiedad, resultado de una acción o de un acontecer: *carrát* B1 'carré', *sarrát* B3, F1, 2, H1 'crête de montagne, colline' (cf. catal. *serrat*, *serradet* 'cima de colina'), *hourcát* B1 'traíneau pour transporter des pierres' ([lignu m] furcatu m), *caoulátch* L1 'lait caillé', *coulátch* J3 'fromage blanc' (cogulatu m), *bedát* H1 'pâturage prohibé' (vetatu m), *hourát* B1, E5, G2 'trou', arag. (a) *forado*, (I) *forau* id. (foratu m), *arramát* B1, D1 'troupeau', *arramát* F3 'ramassis' (cf. pr. ant., catal. *ramat* 'rebaño', cat. *ramada* 'rebaño') < *ramatu m²³, *clétát* B1 'parc d'animaux formé par des claies' (*cléto*) < *cléta-

21. También en sentido figurado: *loubát* D1 'les deux morceaux de bois qui servent à renforcer la traverse du râteau'; *loubáto* D1 'meule de blé', *loubáto* F2 'petit tas de foin'.

22. En sentido figurado: *parrát* F1 'organes génitaux de la femme'.

23. Cf. ital. *branco* 'troupeau', de igual procedencia que el fr. *branche*.

t u m, *herát* P14 'seau' ([s i t u l u s] f e r r a t u s), *lousát* F1, *lousátch* K4 'toit en ardoises' (pr. ant. *lauzar* 'daller'), *roubinát* M1 'éboulement' (pr. ant. *roïna* íd.), *estourracát* D1 'éboulement' (*tourròc* D1 'motte de terre', arag. (b) *estarrocar* 'desterronar'), *haoucát* G1 poignée de blé coupé' (f a l c a t u m), *palhát* 'tas de paille, litière' (Lespy I).

En otros casos, el sufijo se aparta por completo de su significación verbal y entonces indica casi siempre el espacio abarcado por un objeto, tomando totalmente el sentido del sufijo francés *-ée* (pr. ant. *-ada*: *pugnát* B1, H1 'poignée', *arpát* E3, M3, 6, P14 'poignée', pr. ant. *arpa* 'griffe', *arpáda* 'poignée'), *palhát* B1 'couche épaisse de fumier dans l'étable', *barát* A1, B1, 3, D1, E2 'fossé' (pr. ant. *valat* íd., *valadar* 'entourer des fosés'), *tascát* 'gazon' (Mascarau), de *tasco* 'motte de terre avec le gazon', *agát* E3 'averse' (pr. ant. *aigada* y *aigat* 'inondation').

§ 21

át < -a t e. Vid. § 71.

§ 22

-áu, *-al* M, arag. *al*. El lat. *-alis* servía originariamente para la formación de adjetivos: *fináu* 'final', *mourtáu* 'mortel', *segláu* 'seculier' (< **seculale* por *-are*), *leyáu* 'loyal' (Lespy I, 212). Estas formas, en parte, sirven todavía para el género femenino: *peno mourtáu* 'peine mortelle', *miso nuptiáu* 'messe nuptiale', *sego noubiáu* 'ruban ou ronce avec laquelle on barrait le chemin ou cortège nuptial' (ibíd.).

Es muy frecuente la sustantivación del adjetivo ante la desaparición del sustantivo: *destráu* f. A1, B1, D1, E5, arag. (a, 8) *estral* f., catal. *destral* f. (cast. *destral* m.) 'hacha' (<[a s c i a] d e x t r a l i s), *demandau* B1, *demandáu* C3, *damantáu* D3, J3, *debanáu* K1, L1, *debantál* M1, 6 'tablier' (pr. ant. *devantal* íd.), *dental* M1, 2, arag. (8) *dental* 'pieza donde encaja la reja del arado' (cf. ital. merid. *dentale* íd.), *semal* f. M2, 3, 4 'cubier à lessive' < [c u p a] s e m [o d i] - a l i s, Brüch, *Zeitschr. f. franz. Sprache u. Liter.*, 54, 60 y sigs.), *nidáu* B1 'nid de la poule'; cfr. catal. *nial* 'incubadora,

nido'; *crinál* M1, 6 'poutre du faîte' (< [trabs] crinalis), *pugnál* 'espèce de serpe pour couper du bois' (< [culter] pugnalis), *penáu* H1 'corbeau du pignon' (< *pinnalis), *pourcáa* f. D1, E1, 3, 4, F1 'loge à porcs' (< [sutis] porcalis), *agáu* f. C2, D1, E3, F1 'rigole' (< [canalis] aqualis), *besiáu* E3 'pâturage commun à plusieurs propriétaires' (< [terrenum] vicinale), *courral* M1 (también cat., cast. *corral*) 'cour de la ferme' (< [locus] curralis ?), *carráu* K1 'chemin peu pratiqué' (< *carralis), *catsáu* 'grosse bûche' (Lespy I) < [lignum] capitale, arag. (1) *cabezal* 'almohadilla para llevar cargas sobre la cabeza' (< *capitale), arag. (1) *añal* 'ternero de un año' (< [vitulus] annalis); se corresponde con lo anterior el arag. (1) *trimal* 'cordero de tres años' y *primal* M1 'cordero de dos años'.

En otros casos, las derivaciones no tienen una fundamentación especial con relación a la palabra madre: *courtáu* F1, L1 (pr. ant. *cortal*) 'parc à brebis' (*cohortale), *terregal* M7 'motte de terre' (cf. catal. *terragos*, esp. *terregoso* 'lleno de terrones'), *mousál* M2 'rosée', *couráu* J2 'coeur d'un arbre'. Aparece frecuentemente con una idea de masa en gran cantidad: *bourdáu* L1 'hameau' (*bordo* 'ferme'), *piterráu*, *pitouráu* (Lespy I), *pitráu* 'grosse poutre' (Carnelat), *cacháu* B1 'grosse molaire'²⁴, arag (1, 3, a) *cantal* 'canto grande', (a) *fascal* 'hacina de treinta haces de mieses', (b) *arnal* 'colmenar' (catal., arag. *arna* 'colmena').

Este sufijo sirve además, lo mismo que en español (cf. *haya*), para designar un conjunto de plantas: *abedáu* J3, *awedáu* H1 'sapi-nière' (abies), *sassiáu* B1, *cassanháu* H1, J3 'chênaie' (cassanus), *ajáu* H1 'hêtraie' (fagus), *erecháu* H1 'frênaie' (fraxinus), *bernadáu* F2, H1, J3 'aunaie'²⁵ (verna), *hougeráu* K1 'endroit où il y a beaucoup de fougères', *broucáu* K1, *brougal* M2 'endroit où il y a beaucoup de bruyères' (brucus), *ourtigáu* L1 'endroit plein d'orties', *bartigál* M1 'broussailles' (cf. *bárta* D1 'bosquet, touffe d'arbres'), *rasigál* M6 'ensemble de beaucoup de racines' (*radica), arag. (b) *ginestral* 'sitio poblado de hiniestas', (b) *cajigal* 'quejigal' (arag. *cajigo* 'quejigo'), (a) *fenal* 'prado' (fenum). Con menos

24. Sin el significado de magnitud: *cassáu* K3, *cayssál* M1, 6, catal. *quetxal* 'muela'.

25. El sufijo -aie se encuentra aquí ligado al sufijo -ata de idéntico significado (cf. § 5), tal como sucede ocasionalmente en el español y portugués -al con respecto al sufijo -etum: *nocedal* 'lugar donde hay muchos nogales', port. *olmedal* 'bosque de olmos' (Meyer-Lübke, *Gramm. d. roman. Sprachen*, II, § 435).

frecuencia, sirve el sufijo para designar plantas aisladas: *aberáu* E3 'noisetier' (a b e l l a n a), *broucáu* L1, 2, P16 'bruyère'. También es muy usado este sufijo en la terminología del paisaje: *lampáu* 'glaciar', 'endroit où il y a de la neige éternelle' (*lámpo* 'glace'), *timbál* M2, 3, 4, 6 'precipice, pente très abrupte' (cf. catal. *timba* 'precipicio'), *ribál* M6 'talus entre deux champs' (catal. *riba* 'talud'), *goutáu* H1 'précipice' (cf. pr. ant. *gota* 'fossé'), arag. (a, 8) *tozal* 'colina'.

§ 23

-áu < -a v u s. Este sufijo, que constituye la base del lat. o c t a v u s se hizo típico para los otros numerales ordinales. Por analogía con *oeytáu* 'huitième' (Lespy I) se formaron *cinquáu*, *cinquábe* f. 'cinquième' (Lespy I, § 331), *tressau* 'troisième' (ibid.), *quoartau* 'quatrième' (ibid.). Encontrándose al lado de -au < -a l e dialectalmente un -ál, se empleó también esta última forma para la serie de los ordinales: *oeytál*, *nabál* 'neuvième', *septál*, *detzál*, *quinzál*, etc.; cf. Lespy, *loc. cit.*, y Meyer-Lübke, *Gramm. d. roman. Sprachen*, II, § 561.

§ 24

-áulo < -a b u l a. Atestiguado en tan pocos casos, que apenas permiten conocer el significado del sufijo: *canáulo* A1, E1, 3 'moule à fromage', *canáulo* C2, E4, F2, M2, 6 'collier des vaches', arag. (1, b) *canaula* id. < c a n n a b u l a (*REW*, 1.600) *cascaulo* B1, arag. (1) *cascabla* 'aulaga enana'. No proceden de aquí *gardáulo* J3 'églantine', variación de la forma más corriente *galabárdo* E1, 2, 3, y *quiráulo* A1, B3 'couleuvre', que aparece otras veces como *quiláuro* B1, *coulòbra* B1, M6, etc. (< c u l o b r a, *REW*, 2.060).

§ 25

-áut < g e r m. -a l d, es peyorativo o diminutivo: *pipáut* D1, f. *pipáudo* D1 'sale' (pr. ant. *pipaut* id.), *crapáut* B1, *crepáut* C3, *grapaut* K3, *grapáu* L2, M2 'crapaud' (pr. ant. *crapaut* id., catal.

grāpaut, *gripau* íd.), *galipaut* ‘goinfre’ (Lespy I), *papaut* ‘Papiste’ (ibíd.); *lebráut* F3, H1, *lebráut* M6 ‘levraut’²⁶, *loubáut* M6 ‘jeune loup’.

§ 26

-e, arag. -ero < -ari u s. Este sufijo, que originariamente desempeñaba una función adjetiva, servía ya en latín para formar sustantivos: *januarius*: *yé* D1, E3, 4 *je* C2, B1, *jè* H1, J3, L1, *jigné* M6; *februarius*: *hèouré* B1, *èrvè* E3, *erewè* J3. Por este empleo primitivo, se explica que el sufijo se use mucho en romance para especificar nombres genéricos (*arbor*, *homo*, etc.)²⁷.

Nombres de árboles; *poumè* J2 ‘pommier’, *hiyè* P16 ‘figuier’, *mesplè* F3 ‘néflier’, *gastagnè* M6 ‘châtaignier’, *pressegùè* M1 ‘pêcher’, *coutougnè* B1, *coudounè* L1 ‘cognassier’, *nouguè* F4, G2, H1, *nouyè* M2, arag. (b) *noguero* ‘nogal’, *jurdouè* H1, J3, *durdouè* D1 ‘framboisier’, *mastayouè* B1 ‘framboisier’ (*mastayou* ‘framboise’), *gardaulè* J2, *gaouardè* H1 ‘églantier’, *amourè* C2 ‘ronce’, *sauquè* B3, *sauquè* G2, *seuquè* C2, *sabuquè* K4, arag. (c, 6) *sauquero* ‘saúco’, *saliguè* E2 ‘saule’, *bimerè* C2 ‘saule’, arag. (c) *curruñé* ‘*Amelanchier vulgaris*’.

Nombres de oficio: *tiznè* D1, *techinè* H1, J3, *teichinè* L1 ‘tisserand’ (cf. pr. ant. *tisner* y *teisendier*), *craouè* H1 ‘chevrier’, *boulhè* B1, *gouelhè* H1 ‘berger’ (*ovicularius*), *mouliè* K1, L1, *mouliniè* M6 ‘meunier’, *bourdalè* F1, J2 ‘fermier’ (*bordo* ‘ferme’), *bouscassè* G2, H1, J3 ‘bûcheron’, *legnassè* K1 ‘ramasseur de bois à la forêt’.

Gentilicios: *sentegnè* K1 ‘habitante de Sentein’, *antrassè* K1 ‘habitante de Antras’, *bounaquè* ‘habitante de Bonac’; cf. fr. *berruyers* ‘habitantes de Bourges’.

Utensilios: *caudè* B1, J3, *caute* E3 ‘chaudron’ < *caldariu*, *paè* K4 ‘panier’, *telè* B1 ‘métier’, *rusquè* L1, 2 ‘cuvier à lessive (en écorce)’ < **ruscariu*, *secounè* B1, *segounè* C3, *segouné* (Camelat)

26. La hipótesis de que el fr. *levraut* sea una falsa grafía por *levrot*, como suponen Meyer-Lübke (*Roman. Gramm.*, II, 510) y Gamillscheg (*EWFS*, 558), no está, por tanto, justificada.

27. El valor fonético del sufijo suele oscilar entre *é* y *è*. Es decisiva para la naturaleza del sonido, su proximidad fonética. Sobre la forma femenina (-ero) del sufijo, cf. § 32.

'crible à blé' < *s e c u n d a r i u m²⁸, *salè* E1 'écuelle en bois' (cf. pr. ant. *cosa* id.), *boutiré* B1 'barate' < *b u t y r a r i u s, *aiguè* B1 'évier' < a q u a r i u s, *canerè* B1 'machine à roue pour remplir les espolins pour tisser' (*canella*), *pendié* B1 'outil à dents de fer pour sérancer' < p e c t i n a r i u s, *tedè* B1 'pierre saillante près de la cheminée où anciennement on posait les chandelles de résine (*tèdos*)' < *t a e d a r i u s, *halhé* E3 'niche dans le mur de la cabane où les bergers posent la chandelle de résine' < *f a c u l a r i u s.

Grupo, idea de masa: *nebè* B1, *nebè* F1 'endroit rempli de neige', *arralhè* B1 'localité où s'éboulent des pierres' (*arralh* 'pierre qui se détache de la montagne'), *lunè* H1 'glacier' (*láuno* 'glace'), *arrebentè* F2, G2 'pente raide' (*arrebén* 'pente'), *tepè* F1, H1 'colline' (cf. catal. *tepa* 'terrón'), *palhè* K1, M2, *palhè* L1 'meule de foin', *soulè* M1, 2 'grenier' < s o l a r i u m, *arraté* D1, F2, H1, *arraté* G2 'souricière', *hourmiguè* K3, *fourmiguè* M1 'fourmilière', *oumbre* K1 'partie nord d'une montagne' < *u m b r a r i u s, *tilhabé* 'lieu planté de tilleuls' (Lespy I).

Frecuentemente aparecen en unión del sufijo aumentativo *-as*: *-assè*, cf. *cridasè* 'celui qui a le défaut de crier souvent', *toucassè* 'qui touche à tout', *sebassè* 'qui mange beaucoup d'oignons', *plourassè* 'celui qui pleure à tout propos' (Lespy I, 244).

Son muy frecuentes las derivaciones verbales en *-adé*, *-edé* e *-idé*, correspondientes a la usual esp. *-adero*. Suelen presentarse también como adjetivos con el sentido del lat. *-abilis*, *-ibilis*: *beregnadé* 'qui peut être vendangé' (p. ej. *la bigno beregnadéro*, *la hilo maridadéro* 'la fille en âge d'être mariée', *blat segadé* 'blé qu'il faut scier'; Lespy I, 226). El carácter cerrado de la *e* no permite ver en estas desinencias un *-a r i u s* latino. Como el esp. *-adero* continúa una forma anterior *-aduego*, tendremos que suponer también para las formas del sufijo gascón un *-a t o r i u s*.

-adé, *-até*: *coulaté* B1 'entonnoir', *tiradé* K3 'timon de la charrue', *labadé* F1, G2 'lavoir', *massadé* G1, 2 'barate', *ligadé* D1, *liyadé* L1 'lien à gerbe', *arrouscadè* H1 'cuvier à lessive', *picaté* B1

28. Cf. pr. ant. *segon* 'seconde farine, recoupe', catal. *sagó* 'salvado' < s e c u n d u m. La opinión de Meyer-Lübke (*REW*, 7.520), de que s e c u n d u m no es la base de estas palabras, porque hubiera tenido que resultar necesariamente en catal. *sagon*, no es exacta; cf. catal. *bla* (*blano* f.) 'blando' < b l a n d u s, *rodó* < r o t u n d u s.

'hachoir', *bouhaté* B1, *bohuhadè* B3 'soufflet à feu', *amiadè* J3 'bâton pour remuer la bouillie', *barradé* E1 'fléau', *bourretadé* E3 'grosse cuiller pour remuer le lait caillé', *barreyadé* G2 id., *camassadè* D1 'auge en bois sur laquelle on bat les gerbes'; *sarcladé* 'champ où l'on sarcle' (Lespy I), *maridadé* 'nubile' (ibíd.), *pagadé* 'payable' (ibíd.).

-edé (-eté): *moulheté* B1, *-edé* (Camelat) 'place où l'on trait les brebis', *crechedé* G2 'levain', *batedé* F1 'place où l'on bat le blé', *hassédé* 'faisable' (Lespy I).

-idé (-ité): *bouridé* C2, E3, *bourité* B1 'levain' (cf. pr. mod. *boulli* 'fermenter'), *raspidé* L1 'peigne à lin', *peridé* C2, D1, E4 'abîme' ('lieu où l'on périt').

§ 27

-édo < *-eta* indica un conjunto de árboles, o bien un lugar que se caracteriza por la abundancia de algún objeto: *pinédo* L1 'bois de pins', *awédo* K1 'sapinière' (*abies*), abreviado por haplogología de *awedédo*, *bernédo* L1 'aunaie' (*verna*), *cassédo* K1, *cassegnédo* L1 'chênaie' (*casanus*), *saussinquédo* L1 'oseraie' (*salice* + *-incus*), *bedourédo* H1 'boulaie' (*betulla*), *aumédo* D1 'ormnaie' (*ulmus* + *-alnus*)²⁹. Además *garroussédo* L1 'glissoir par lequel on fait descendre les fagots de bois', probablemente relacionado con el pr. mod. *garroussou* 'personne qui boite', arag. (a) *garroso* 'con las piernas torcidas' (*REW*, 3.690). En analogía secundaria con nuestro sufijo: *malédo* H1 'rocher assez gros', *malédo* J3, K1 'ensemble de gros rochers, endroit très scabreux' frente a *maléso* L1 'gros rocher à pic', M6 'grand précipice', catal. *malesa* 'espesura de arbustos' (Vogel), esp. *maleza* id. < *malitia*.

§ 28

-èk, -ego. Este sufijo es idéntico al *-iego* (esp.) y *-ego* (port.), muy extendidos en la Península Ibérica; ejemplos: *labriego*, *mujeriego*, *veraniego*. Mientras Menéndez Pidal anota brevemente, a

29. Cf. arièg. (K4) *aumardo* 'olmo' y esp. *álamo*.

propósito de este sufijo, que «no es de origen latino» (*Manual de gramática histórica española*, § 84.2), Meyer-Lübke cree, con cierta verosimilitud, que se le puede suponer un origen ibérico (*Rom. Gramm.*, II, § 411.) Por el momento, faltan fundamentos seguros para tal hipótesis. Ahora bien, cabría preguntarse si no estamos ante una creación fonética nacida en analogía de las formas *-ago* y *-ugo* que, precisamente, son muy abundantes en la Península Ibérica. Los ejemplos son escasos en nuestra región. El único adjetivo que conozco es *soulèk* D1 'isard vieux et solitaire', *soulègo* f. 'solitaire' (Camelat).

Parecen contener un sufijo *-icus*: *taurego* F3 'vache stérile'³⁰ < t a u r i c a (que se ha formado como *j u n i c a > pr. mod. *jourgo*, *jurgo*, *junego* 'génisse'), *bourrèk* B1, K3, M6 'jeune mouton', *bourrego* A1, B1, G2, K3, L1, M6 'jeune brebis', arag. (3) *burrega* 'cordera de uno a dos años', cast. *borrego*, *borrega* íd.³¹. Debemos, sin embargo, considerar aparte *arroumèk* C2, P14, *roumèk* F2 'ronce' (r u m i c e) y *arroussèk* D1 'traîneau', que pertenece al verbo *arroussegá* (Mascarau), pr. mod. *roussegá* 'traîner'.

Junto a *-èk* (fem. *-ego*), que remite a *-ecus* (*-icus*?), hay otro *-ék* (fem. *-eko*), que exige como base un *-eccus* y que parece presentarse en el portugués *caneco* 'pot', *padreca* 'mauvais père', *soneca* 'petit somme'. Cf. gasc. *eslurrék* 'glissant' de *eslurrá* 'glisser' (Lespy I, 213), *loungarék* 'qui se plait au retardement' (ibíd.), *rebouyek* 'revêche' (de *reboú* 'gaillet accrochant?'), que forman los tres el femenino en *-eko*. No sabemos a qué grupo pertenecen: *luék* 'lunatique' y *mauhasék* 'malfaisant', cuyas formas femeninas no aduce Lespy; cf. además *pa croustinék* D1 'pain avec beaucoup de croûte'.

30. Con desplazamiento de acento en pr. mod. *manégo* < mánica, *perségo* < pérsica. A la base t a u r i c a (+ *j u n i c a ?) remiten también pr. mod. *tourigo* 'femelle ou femme stérile', piam. *turga* 'vache stérile', que Meyer-Lübke (*REW*, 8.602) separa sin razón de t a u r u s. En todo caso, *taura* 'sterilis' se usa ya en las glosas latinas (*CGL*, IV, 290, 17; V, 485, 30). Cf. también en gascón la formación posterior *tauregat* 'taureau'.

31. Formas como *becegót* K3 'jeune bouleau', *zeyregá* J3 'lieu où il y a beaucoup de lierres', *beyregás* H1 'grand verre', *beyregót* H1 'petit verre' apenas pudieron suponer las formas más antiguas **bedek*, *jeyrek*, etc., sino que más bien nos encontramos aquí con aquella ampliación de sufijos que se da igualmente en latín *navicella*, ital. *fiumicelo*, fr. *lionceau*, esp. *pedregal*.

§ 29

-élho (-élo) < -i c u l a. Este sufijo, no muy frecuente en nuestra región, perdió pronto su carácter diminutivo: *welho* A1, B1, F2, K1, 3, L3, *gwelho* H1, J3, *welho* M3, 6, arag. (3) *güella* 'oveja' < o v i c u l a, *grabelho* D1, E3, 6, 'grenouille' (< *g r a n i c u l a + bearn. *grabo* 'boue, bourbier?'), *sernelho* E3 'gros tas de neige' (< ?), *purnélho* B1 'étincelle' (cf. bearn. *purno* íd.), *toudélho* K1, 3, L1, *toudélo* M6 'bâton de bois pour remuer la bouillie' (< *t u d i c u l a), *escarbielho* B1 'espèce de cumin', *fendelo* M6 'fente' (< *f e n d i c u l a).

§ 30

-égn (-égno f.), arag. -eño < -i g n u s es raro al norte de los Pirineos: *padwégn* 'pâturage' (*Coundes biarnés*), con cambio de sufijo en lugar del pr. ant. *padoenc* 'pacage' (pr. ant. *padoir* 'faire paître'), *clerégn* G1 'chélidoine' (cf. pr. mod. *clareto* íd.), arag. (a) *mureño* 'montón de piedras', (b) *cereño* 'fuerte, resistente'. Confróntese también *aubiégn* J3, H1 'branche de sapin', 'lit de rameaux de sapin' < a b i e g n u s.

No pertenece a este apartado el sufijo de nombres de lugar *-ein* (pronunciado *-en*), de una frecuencia sorprendente en el valle de Lez (Ariège): *Argein*, *Aucazein*, *Audressein*, *Augirein*, *Idrein*, *Illartein*, *Irazein*, *Loutrein*, *Samortein*, *Salsein*, *Sentein*, *Uchentein*, *Villargein*. Por consiguiente, la opinión defendida por Castet (p. 9), de que el sufijo *-e n u s* constituye la base de esta terminación, no puede mantenerse porque *-e n u s* sólo hubiera podido dar por resultado una *-e*; cf. en nuestra región *pa* < *p a n e*, *bu* < *b o n u*, *camín* < *c a m i n u*. En cambio *-i g n u s* está apoyado por el esp. *-eño*, que sirve particularmente para la formación de gentilicios: *madrileño*, *ribereno*, *costeño*. Por otra parte, hay que pensar que *-gn* en nuestro valle (K), es resultado también de *n* agrupada (*dagn* 'ils donnent', *hegn* 'ils font', *cántogn* 'ils chantent', *bregñ* 'le son' < *b r e n n u), de tal modo que pudiera también pensarse en un *-enk* anterior de fuente germánica (*-i n g*). Los radicales de los topónimos parecen de origen germánico (para esto, vid. G. Rohlfs en *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, CLXII, p. 162).

§ 31

-enk (-en) < franco -in g. Sirve este sufijo en el este de los Pirineos para derivar, de los nombres de lugar, los correspondientes gentilicios: *pradenk* M2 'habitant de Prades', *pradenco* M2 'habitante de Prades', *fouchènk*, -u f. M3 'habitant de Foix', *ecseèn* 'habitant d'Ax' *acseèna* 'habitante d'Ax', *fukseèn* L1 'habitant de Foix', *ustuèn* L1 'habitant d'Ustou', *ustuèno* L1 'habitante d'Ustou'³². En otros casos, es menos frecuente el uso de este sufijo: *pastènk* K1, L1 'petit pâturage'³³, *palènk* A1 'clôture', 'palissade' (pr. ant. *palènk* íd.), *estibenk* 'qui craint la chaleur de l'été' (*Coundes biarnés*). En España este sufijo es más frecuente: arag. (a) *frajenco*, (b) *frechenco* 'cerdo joven', (1, 2) *frachenca*, (3) *fraichenca*, (6) *frechenca* 'cerda joven' (cf. pr. ant. *fraisenga* íd.), (a) *friolenco* 'friolento', (a) *mitadenco* 'trigo mezclado con centeno', (a) *mayenco* 'deshielo de primavera', (c) *estraidenco* 'descolorido, enfermizo'. Son curiosas las formas gasconas *sausénc* M6, *sausénca* M1 'saule' junto a *sausínk* L1 'osier', *sausínco* L1 'petit osier'. Según J. Bruch (*Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 56, p. 53), -enc procedería del lat. -in qu us (p r o p i n qu us).

§ 32

-èro < -a r i a. Constituye la forma femenina del sufijo -è estudiado en el § 26, desempeñando sobre todo las funciones siguientes:

a) indica un lugar donde se encuentra una planta en gran cantidad: *bernièro* M2, 4, 6, *berignèrou* M3 'aunaie' (v e r n a), *ourtiuguèro* M6 'endroit où il y a beaucoup d'orties', *abajougnèro* M4 'endroit où abondent les myrtilles', *boussèro* M6 'terrain couvert de buis', *gastagnèro* 'châtaigneraie'. En otros casos este sufijo designa la planta aislada, empleo que probablemente se había concretado primero a plantas que aparecían en grupos compactos: *ramiguèro* E3, *rouminguèro* G1, H1, M1, 2, 7 'ronce' (r u m e x), *garrabèro* K1, L2, *galabardèro* B2, E3, 6, *gabardéra* D1, arag. (b, 8), *garrabèra* B2,

32. Las formas femeninas en -eno (en lugar de -engo, -enka) son derivaciones posteriores de la forma masculina.

33. Cf. pr. ant. *pastenc* 'pâturage', *pastengar* 'pâtre', arag. (a) *pastenco* 'rebaño que se lleva al pasto'.

magardèra 'églantier' (cf. vasc. *gaparra*, *khaparra*, *magarda*, *lapharra* 'la zarza', ZRPh, 47, 399), *houguèro* E2, F1, *hauguèro* G1, *fouguèro* L1, *falguèra* M1 'fougère', *bidauguèro* D1, E4, G2, *bidaubèro* F1, *gidauwèro* G1 'clématite' (< *vitis alba*), *caboussèro* H1 'espèce de chardon' (**c a p u c i u m*), *durduèro* E3 'framboisier' (*durdoú* 'framboise'), arag. (c) *ginestrera* 'hiniesta', (c) *cachurrera* 'lampazo' (*cachurro* 'cabeza espinosa del lampazo'), (b, 8) *letrera* (*Euphorbia*), (3) *brulzolera* 'espino blanco' (*brulce* 'fruto del espino blanco'). En *nouquèro* B1, *nouguèro* C2 'noyer', lo mismo que en el esp. *noguera* (< [*arbor*] *nucaria*) se observa claramente la antigua función adjetival;

b) designa un conjunto de animales: *gatèro* B1 'famille de chats', *sarrièra* 'montagne hantée par des isards', *limaquèro* 'lieu où sont les limaçons en grand nombre' (Lespy I), *boussaluèro* 'nid de frelons' (ibíd.), *bouhèro* B1, G2, *bwèro* H1 'taupinière', *garièro* G1, K4 'poulailler', *arratèro* B1, *ratièro* M6 'souricière';

c) indica un lugar caracterizado por una peculiaridad del paisaje: *calhabèro* B2, D1, E3, *calhawèro* F1, 2, G2 'tas de pierres, localités où il y a beaucoup de cailloux', *nebèra* D1, *gnebèro* K1 'lieu où il y a beaucoup de neige', *arralhèra* F2 'amas de pierres', *garrinèra* 'chaîne de rochers', *estiwèro* L1 'montagne exposée au soleil', *mourèro* K1, *mouilhèro* M2, 4 'endroit marécageux' (m o l l i s), *peyrèro* 'lieu d'où l'on tire la pierre' (Lespy I), *escounedèro* 'lieu où l'on peut se cacher' (ibíd.), arag. (b) *morrera* 'la parte más elevada de una montaña'.

d) sirve para denotar objetos. En estos casos, es frecuente advertir con claridad la función originariamente adjetiva del sufijo: *carrèro* B1, K3 'rue' (< [*via*] *carraria*), *granèra* M1, *gragnèro* M2, 7 'balai de genêts' ([*scopa*] *granaria*), *paèro* 'planche suspendue où on garde le pain et le fromage' ([*tabula*] *panaria*). Cf. finalmente *barguèro* F2, K1, L1 'parc transportable pour les moutons', *haudèro* B1 'extrémité inferieure du toit' (germ. *fald* o), *coudèra* M1 'coffin' (**cotaria*), *courèro* G1, 2 'collier à vaches', *bisquèro* E3, F3 'potre du faîte' (vasc. *bizcar*), *caperèro* B1, *capièro* K1 'la grande ardoise du faîte', *capielèro* F1, G2 'faîte du toit', *apatèro* B1 'dévidoir', *henalèro* B1, *hialèra* D1 'tie, pointe métallique du fuseau', arag. (1) *filera* id.

Abundan los derivados de grupos verbales (-*adèro*, -*edèro*, -*idèro*): *lawadèro* H1 'planche sur laquelle on frotte le linge', *bargadèro* E3, K1 'broie pour briser le chanvre' (germ. *b r e k a n*), *ayumpadèra* D1 'balançoire', *ligatèro* B1 'liseron', *cardatèro* B1 'espèce de chardon', *espremetèro* B1 'pédale de métier à tisser', *touridèro* 'vache en rut' (Mascaraux). Para el origen de estas formas, vid. el § 26.

§ 33

-*èro* [-*èlho* M1, 2, -*elo* M6] < -*ella*. De primario valor diminutivo, este sufijo perdió pronto su antigua función; sólo en unos pocos casos se ha conservado más o menos la significación antigua. Ejemplos: *poursèro* H1, P14, *poursèlho* M2 'jeune truie', *bedèro* B1, D1, E3, *bedèlho* M2 'veau femelle', *estèro* E3, F1 'éclat de bois', *estèlho* M2 'bûche fendue' (< **hastella*), *hibèro* B1 'chaînon' (< **fibella*), *hoursèro* B1, E2 'quenouille' < *furcella*, *echèro* A1, B1, *herechèro* F1, *herichèro* G2 'éclisse sur laquelle on fait égoutter le fromage' (< **friscella* por *fiscella*, cf. *REW*, 3.323), *pachèro* B1 'courant d'eau, rigole', *pachèro* C2, D1, E3, 4, F3, H1, *paichèro* L1, M6 'barrage dans une rivière' (< **paxella* por *paxilla*, que probablemente debe ser considerado como un colectivo 'empalizada').

En algunos casos se encuentra en nuestra región la terminación -*èlo* que, sin embargo, no puede ser indígena. Se trata de palabras procedentes del Languedoc: *escudèlo* F1, M6 'écuelle' (< *scutella*), *marèlo* K1, 2, L2 'jeune truie'. Sobre la forma masculina, cf. § 39.

§ 34

-*és* < -*ense*. Este sufijo expresa pertenencia. Sirve fundamentalmente para formar gentilicios: *pajés* 'paysan' < *pagense* (Lespy I), *lasqués* B1 'habitant de Lescun', *oloronés* B1 'hab. d'Oloron', *paulés* F1 'hab. de Pau', *tarbés* F1 'hab. de Tarbes', *aurés* F1 'hab. d'Arreau', *campanés* 'hab. de Campan', *luchounés* H1 'hab. de Luchon', *larboustés* H1 'hab. de la vallée de Larbousté', *bourdalés* K1 'hab. de Bordes', *tarascounés* L1 'hab. de Tarascon', *ascounés* M1, 2, 'hab. d'Ascou', *meringés* M1, 2 'hab. de Merenx'.

§ 35

-*ésk* < -iscus (-ισχος o quizá del germ. -isk). Este sufijo es relativamente raro en nuestra región, si bien su función adjetiva originaria se puede reconocer todavía: *mayésk* 'de mai' (Lespy I), *marsésk* 'de mars' (ibíd.), *marséska* M1 'blé de mars', *anésko* A1, B1, 2, C2, D1, *agnisco* G1, arag. (3) *añisca* 'oveja joven' (*annisca), *benrésco* H1, K1 'petit lard du cochon' (< *ventrisca).

§ 36

-*éso* < -itia. Sirve para formar abstractos derivados de adjetivos: *priméso* 'droit d'aïnesse' < primitia (Lespy I), *maléso* 'iniquité' < malitia (ibíd.), *pegéso* 'sottise' (ibíd.), de *pek* 'imbécile' (pecus), *heréso* 'frayeur' (ibíd.) < *feritia, *astrougéso* 'adresse' (ibíd.) < *astrucitia (Wartburg, FEW, I, 164).

§ 37

-*ét* [-étch L1] < -etum constituye la forma masculina del -édo arriba estudiado (§ 27). Ejs.: *abédét* D1 'bois de sapins' (abies), *bernét* H1 'aunaie' (verna), *habourét* D1 'hêtraie' (*fagullus), *boussét* D1 'touffe de buis' (buxetum), *hajét* 'lieu planté de hêtres' (Lespy I) < *fagetum, *abardét* J2 'endroit où il y a beaucoup de rhododendrons', *matéch* L1 'endroit couvert de noisetiers' (mato 'noisetier').

§ 38

-*ét* (-éto f.) < -ittus. Sufijo diminutivo muy frecuente: *roudét* L1 'roue de moulin' (rota), *murét* F1 'muraille de pierres seches', *poutét* L1, M6 'petit baiser' (pr. ant. pot 'levre'), *desquét* L1 'panier' (discum), *bedourét* F3 'jeune bouleau' (betullus), *riwatéch* L1 'petite rivière', *habouréto* D1 'jeune hêtre' (*fagullus), *crampéto* D1 'petite chambre', *caméto* H1 'jambonneau' (camba, REW, I.539), *paletto* 'pelle à blé'.

§ 39

-èt (-ètch H, J, K, L, -èl M3, 6, -èlh M1, 2) < -ellu. Es la forma masculina del sufijo -èro estudiado en el § 33. Ejemplos: *castèt* B1, D1, F, *castètch* K1, *castèlh* M2 'château', *querièt* F1, 2, 3, P12, *queriét* G2, *queriètch* H1, J3, *queriètch* K3, *criètch* K1, *curètch* A1, *quirbètch* L1, *curbèlh* M1, 2, *curbèl* M3, 6 'crible à blé' < cribellum, *layèt* D1, *ezlayèt* F2, H2 'fléau' < flagellum, *rastèt* E3 'râteau', *caddètch* K3, L1 *caddèl*, M3 *cattèl* 'pelote de laine' < capitellum, *ousèt* E3 'oiseau' < avicellum, *pursètch* H1, J3 'porcelet', *gouzmètch* B1 'pelote de laine' (< *glomiscellu), *bimètch* K1, 4 'osier' (*vimellum), *áret* A1, B1, D1, F1, *arét* C2 'charrue en bois' (*arellum, Wartburg, FEW, I, 123)³⁴, *pestètch* L1 'sorte de petit verrou qui tourne autour d'un clou' (pistellum), *dournèl* M3, 6 'petite cruche' (pr. ant. *dorna*), *tabèl* 'tas de gerbes' (tabellum), *roucatèl* 'petite roche'.

Es notable el empleo del sufijo para indicar el habitante de un lugar (cf. en francés: *le Manceau*, *le Touengeau*, *le Limougeau* [d]): *bedoussèt* B1 'hab. de Bedous', *urdoussèt* B1 'habitant d'Urδος', *sauradèl* K1 'hab. de Saurat', *massadèl* K1, L1 'hab. de Massat', *sauradél* M6 'hab. de Saurat', *sucarèl* M3 'hab. de Suc', *gourbitèl* M4 'hab. de Gourbit', *rabatèl* M4 'hab. de Rabat'.

No tiene relación ninguna con este sufijo (-èt) la desinencia -ét, que sirve para la formación de abstractos verbales: *hamét* 'aboie-ment', del verbo *hamá* 'aboyer' (Lespy I), *ilhét* 'cri de joie', del verbo *ilhá* 'crier' (ibíd.), *chisclét* 'cri aigu' (ibíd.), del verbo *chisclá* 'crier', *sirét* 'action de tirer les cheveux', del verbo *sirá* (ibíd.), *ha u chuquét* 'faire un somme', del verbo *chucá* (ibíd.), *belét* D1 'le bélement'.

§ 40

-eyá, ejá < idiare (-ιξειν). Los verbos formados con este sufijo denotan, la mayoría de las veces, una acción ejecutada de un modo intensivo o prolongada en el tiempo. Es frecuente, pues, el empleo del sufijo cuando se trata de fenómenos atmosféricos: *dalfi-*

34. Muy extraño es el cambio de acento en *arét*; en otros sitios *áre* E2, 3.

nejá M1, 2, 6 'faire des éclairs' (*dalfí* 'éclair' < *delphinus*, cf. ital. *baleno* 'éclair', de *balena* 'baleine'³⁵, *trounidejá* M6 'tonner', *brumassejá* D1 'faire du brouillard', *plabusquejá* 'bruiner' (Lespy I), *plhabinejá* M1 'bruiner', *falhesá* L1 'faire des éclairs' (*facula*), *gouteyá* 'tomber goutte à goutte' (Lespy I), *tourbejá* L1, M2 'faire une tempête de neige' (cf. lat. *turbo*). Mencionemos otro tipo de ejemplos: *brespejá* B2 'faire le repas du goûter', *puteyá* F2 'donner des baisers', *coudassejá* D1 'battre avec la queue', *trouquejá* D1 'battre les résidus des gerbes' (pr. ant. *trucar* 'frapper'), *bargadejá* E3 'broyer le chanvre', *parlouteyá* 'bavarder' (Lespy I), *frairejá* 'vivre en frère avec quelqu'un' (ibíd.), *pastoureyá* 'soigner le bétail' (ibíd.), *fadeyá* 'faire le fat' (ibíd.), *garbeyá* 'moissonner' (ibíd.), *floureyá* 'fleurir' (ibíd.).

§ 41

-í (-ín), esp. *-ino* < *-inus*. El sufijo indicó primitivamente una pertinencia o semejanza (*cervinus*, *divinus*). Esta función del sufijo hoy resulta relativamente rara en nuestra región; cf. por ejemplo: *agnerí* 'd'agneau' (Lespy I), *aulí* 'de brebis' (ibíd. I, 226), *crabí* 'de chèvre' (ibíd.). Partiendo de este concepto de semejanza, se desarrolló cada vez más la idea de que el objeto comparado quedaba relegado a un plano inferior al original (Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.*, II, § 452). De esta manera, *-inus* tomó valor de sufijo diminutivo, empleándose sobre todo en nombres de animales y designaciones de parentesco: *pourí* B1, *pulhí* M1, arag. (3) *pollín* 'potro' < *pullinum*, *gourrín* 'goret' (Caddetou), arag. (a) *gorrino* 'lechón' (de *gourri-gourri* M1, *gourrik-gourrik* K3, *gourín-gourín* F2 'cri pour appeler les cochons'), arag. (a) *cochino* 'cerdo', arag. (a, 8) *tocino* 'cerdo' (**tuccinus*, García de Diego, n.º 613), arag. (c) *crabino* 'macho cabrío', *sourí* D1, E3, *seurí* B1 'troisième cousin' (*sobrinus* por **sororinus*), *pairí* C2 'parrain' (< *patri-nus*), *pepí* M1, 2 'grand-père', *pipí* M6 'parrain', *parboulí* A1, D1 'nourrison qui meurt bientôt après sa naissance'.

Como sufijo que denota expresión de cariño, sobre todo con adjetivos: *aimablin*, *berouyin* 'bien joli', *bielhin* 'vieux', *charmantin*, *fresquin*, *granin* (Lespy I, 240). Como ejemplos de tipo distinto po-

35. Vid. Rohlf's, *Sprache und Kultur*, p. 27.

demos citar: *plantadí* E2, *plantarí* E3 'plantain', *biguí* B1 'banc dans la cabane des bergers' (probablemente del esp. *viga*), *tarri* B1 'moule en terre pour faire le pain de maïs' (t e r r i n u m), *arquí* A1 'soufflet à feu', *tourrí* D1 'brouillard très froid'.

El bearn. *di menín* A1, B1 'petit doigt' supone un **minin*-*u* s, que constituye igualmente la base del apul. *meninne* 'petit', la *menénne* 'la jeune fille' (*Ital. Sprachatlas*, mapas 39 y 45).

§ 42

-ido < *-it* a sirve para formar abstractos verbales (cf. fr. *ouïe*): *chauptido* 'trempée' (Caddetou), *broussido* 'dispute, bagarre' (ibíd.), *aichída* M1 'balcon' (catal. *eixida* 'salida, balcón'), *parrído* J3 'boue liquide qui provient du dégel de la neige'.

§ 43

-ígo -íco < *-ica*. Este sufijo aparece únicamente en algunas palabras que por su significado y extensión geográfica dan la impresión de palabras residuales. Según Wartburg (*FEW*, I, 424) el sufijo tendría origen celta, lo cual no excluye, sin embargo, que las voces de que aquí nos ocupamos proceden, al menos parcialmente, de otra lengua prerromana distinta. En todo caso, se trata de palabras que tienen su centro de difusión en Aquitania, irradiando de allí al Lemosín y Languedoc y, en parte también, a España y Cataluña. Por consiguiente, habría que relacionarlo más bien con lo ibérico que con lo celta.

Podemos citar aquí los casos siguientes: 1. *garrígo* M2, 4, 6 'bois de chênes', pr. ant. *garriga* 'lande où il ne croît que de chênes kermés', catal. *garriga* 'bosque de encinas', pr. mod. *garrigo* 'lande'³⁶. Cf. además *garrík* M1, 2, 3, 4, 6, 7 'chêne', pr. ant. *garric* 'chêne kermés, chêne en général, bois de chênes', pr. mod. *garrí* 'chêne à kermés, chêne en général', arag. ant. (a) *garrico* 'tierra in-

36. Esta palabra se extiende por el oeste de Francia hasta el Loira: Anjou *jarrie* 'touffe de rejets', poit. *jarige* 'terrain mauvais et inculte', berr. *jarrige* 'terrain à pâturage' (Gamillscheg, *EWFS*, 460). Para el origen de esta palabra, cf. también Bruch, *Zeitschr. f. roman. Phil.*, LI, 515 y sigs.

culta', catal. *garric* 'pequeña encina'³⁷; además el pr. mod. *garrouyo* 'chêne' (*Pichot Trésor*), Narbonne *garroulo* 'chêne kermés'. Schuchardt se inclina a deducir de aquí también el cast., catal., arag. (2, 3, 7, 8) *carrasca* 'encina' (*ZRPh*, 23, 198).—2. *artico* B1 'pièce de terrain', *artigo* D1, J3. En los Pirineos es muy frecuente como nombre de lugar para designar una pradera entre montañas o un trozo de campo preparado para el cultivo en terreno abrupto y montañoso³⁸: pr. ant. *artiga* y *artigal* 'terre défrichée', lemos. *artigo*, *artijo* 'terre défrichée' (Mistral, I, 146), lemos. *artigolo* 'petite novale' (ibíd.), querc. *artigal* 'vallée, plaine entre deux cours d'eau' (ibíd.), arag. (3) *artica* (a, 1, 5, 6, 8), *artiga* 'tierra roturada', catal. *artiga* íd., esp. *artiga*. En su radical, esta palabra pudiera ser idéntica al vasco *arte* 'encina' (cf. vasc. *arteaga* 'bosque de encinas', *artegi* 'monte bajo'), que tal vez pervive también en el arag. y cast. *arto*, catal. *ars* 'endrino' (cf. *ZRPh*, 47, 396).—3. *bousígo* L1, M1, 2, P10, *bousío* M4 'terrain en friche', *boudigo* H1, *boudigá* G2, *bousigás* M3 'terrain défriché', pr. ant. *bosíga* y *boí* 'terre en friche, terre recement défrichée', pr. mod. *bousígo*, rouerg. *bousío*, Gers *bousígo*, poit. *buije* 'terre défrichée, terre inculte' (Wartburg, *FEW*, I, 424) remite a un **b o d i g a* (*REW*, 1.184; *FEW*, I, 424).—4. *marrigo* D1, F1 'talus vert' es idéntico probablemente al gal. **b a r i c a*, que se supone como base del fr. *berge*, esp. *varga* 'parte más pendiente de una cuesta' (*REW*, 957; *FEW*, I, 254). El paso de *b* a *m*, emparentadas fonéticamente, pudiera deberse a la vecindad de *margo* (cf. catal. *marge* 'talud').—5. *brouhígo* 'broussaille' (Palay), probablemente un derivado de *b r u s c i a* (> fr. *brousse* 'étendue couverte d'épaisses broussailles'); vid. Warturg, *FEW*, I, 572.—6. *bartigál* M1 'endroit couvert de broussailles' supone un **bartiga*, cuyo radical se encuentra en *bárta* D1 'bosquet, touffe d'arbres', pr. ant. *barta* 'broussaille' y que aparece también en la forma ampliada **b a r t i a* en el arag. (a) *barza* 'zarzamora', esp. de América *barzal* íd., catal. *barzer* 'zarza'. Procede probablemente de una palabra prerromana. Resulta, pues, que *-ígo* se emplea exclusivamente para designaciones de paisaje; aparece con preferencia en raíces de palabras relacionadas con la idea de 'matorral'. No pertenecen a este apartado: *bouhígo* D1, F3, pr. mod. *boufígo* 'vessie', *bouterígo* K2 'vessie',

37. El mismo sufijo masculino se encuentra también en el esp. *quejigo* 'especie de encina, pequeña encina', arag. (5) *cajigo*, (3) *caichico*, (6) *quechigo* 'encina', (1) *cachico* 'encina joven'.

38. En los topónimos se puede seguir esta palabra hasta el este del Ródano; cf. *Artigues* cerca de Rians (Dep. Var).

cuyo sufijo va condicionado por *v e s s i c a* (cf. también poit. *bous-sige* 'vessie', Wartburg, I, 597).

§ 44

-ik < *-i c c u s*. El origen de este sufijo es oscuro. Es seguro que no procede de la tradición latina. Su limitación a España (cf. *angelico*, *cabellico*, *rosica*, *florelica*, etc.) y Aquitania hablaría en favor de lo ibérico; no obstante, queda por investigar su origen exacto (cf. Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.*, II, 499). En la región de los Pirineos sirve, ya para formar diminutivos, ya para adjetivos. Ejemplos: *pourik* 'poussin' (Lespy I), *bourrico* M6, pr. mod. *bourrico* 'burra', esp. *borrico*, arag. (a) *asnico*, cast. *asnico* 'instrumento de cocina para afirmar el asador', *metoulík* 'craintif' (Lespy I), *redoulík* 'frieux' (ibíd.); cf. pr. mod. *redoulá* 'grimacer, rouler'.

Es muy extraño el empleo del sufijo para la formación de abstractos: *tesík* D1 'preoccupation' (en Lespy I, 'ennui, peine'; en Badiolle II, 'tourment, souci'), *pichík* B1, *pechík* (Lespy I) 'action de pincer', *trouník* M3, 6 (junto a *trounít* M2)³⁹ 'tonnerre'. Otro valor resulta en *landrík* K1, 2 'éboulement', *carrík* K1, 3, 4 'rocher' (confróntese el catal. *quer* 'peñasco', *carrot* E1, 3, F2 'rocher'), que supone una base **k a r r i* probablemente ibérica (REW, I.696).

§ 45

-il (*-íu*) < *-ile*. Como en el lat. *ovile* 'étable à moutons', *caprile* 'étable à chèvres', este sufijo indica también en romanice, predominantemente, idea de lugar, o está vinculado al concepto de población: *capíu* E3 'faîte (en paille) de la grange', pr. ant. *capil* 'pignon de maison' < **c a p p i l e*, arag. (1, b) *fogaril* 'hogar', (b, c) *branquil* 'umbral de la puerta', (a) *brosquil* 'redil', (1) *burguil* 'almiar'.

§ 46

-ilo < *-i c u l a* perdió pronto su primer significado de disminu-

39. La forma *trouník* pudiera ser una analogía con el plural *trouníts*, según el modelo *amík*: *amíts*, *garrík* 'chêne': *garríts*, de suerte que supone, desde luego, el sufijo *-i t u m* (§ 49).

tivo: *andilo* E3, F2, G1, 2, H1, J3 'espèce de verrou en bois qui tourne autour d'un clou', *andilo* L1, *anadilo* M4 'pièce de fer creusée et fixée au centre d'une meule de moulin' < *anaticula* 'petit canard', *tanilho* G1, H1, 2, *tenilho* K2, L2, pr. ant. *tendilha* y *tene-lha*, arag. (3) *tinella*, (8) *tenella* 'telera del arado' < *tendicula*, con influencia parcial de *tenerere*, arag. (8) *clavilla* 'trozo de madera que fija el timón del arado al yugo' < *clavicula*, *gourbilo* M4, *-ilu* M3 'hotte' < *corbicula*, *haudilho* K4, *las faudilhos* M4 (¿sólo en plural?) 'jupon' < **faldicula* (cf. esp. *haldilla*, ital. *faldiglia*, calabr. *fadiglia*, *hadiglia* 'refajo'), *caussilo* C2 'bas long des hommes' (*calcea*), *cabilo* L1 'épi de maïs' (*caput*), *bedilo* K1 'espèce de vesce' < *viticula*, *partilo* 'la part qui revient à chacun' (*particula*).

La forma correspondiente masculina aparece en *bensil* 'branche tordue' (Badiolle II), 'lien de bois' (Lespy I), *bensilh* F2 'branche d'osier', arag. (a) *vencejo* 'cuerda de esparto' < *vinciculum* por *vinculum*⁴⁰, *asquerilh* J3 'clochette pour les animaux' (germ. *skilla*), *poumpilh* M1 'mollet de la jambe', *courarilh* F2 'collier pour attacher la vache' (*collare*). En cambio *goutilh* H1 'précipice où tombe de l'eau' supone posiblemente un **guttibulum*. Este *-ibulum* aparece también en *hounilh* G2, *tounilh* E3, 4, G2 'entonnir' (*fundiulum*); la última forma supone una fusión con el artículo *elh* (*ille*).

Al francés literario *-illon* (*bouvillon*, *grappillon*), corresponde *-ilhou*: *haurilhou* 'petit ou mauvais forgeron' (Lespy I) < *fabrum*, *resilhou* 'seconde recoupe, farine tirée de la reso' (ibid.) < *fresa*.

§ 47

-imi < *-imine* (*-imen*) es muy raro. Se encuentra en *ourdimi* 'la chaîne d'un tissu' (Lespy I), pr. ant. *ordim* íd., que corresponde exactamente al esp. *urdimbre* íd. (**ordimen*).

40. En *REW*, 9.339, se propone como etimología para el ital. *vinciglio*, esp. *vencejo* un *vincilia* 'cinta'; no obstante, el sufijo *-ilia* no concuerda con el significado de la palabra. Fonéticamente, la palabra italiana puede proceder muy bien de un *-iculum* (cf. *maglia*, *veglio*, *pariglio*).

§ 48

-*ís*, arag. -*izo* < -*iciu*m. Este sufijo servía originariamente para formar adjetivos. Tales casos son esporádicos: *malaudís* 'lanquissant, maladif' (Lespy I), *pount-lhebadís* 'pont-levis' (ibíd.), *térrros labourdissos* 'terres labourables' (ibíd.). La mayoría de las veces se ha sustantivado: *sagnadís* M6 'endroit marécageux', del pr. ant. *sagna* 'calfater' (s a n i e s), *herrís* D1 'herse en fer' (f e r r u m), *tenís* K4, L1, *teníz* K3 'couche de branches dans la cabane' (< *t e n d i c i u m), *letís* E3 'crème de beurre', idéntico al pr. ant. *lachís* 'de lait', *terrís* 'vase en terre cuite' (Caddetou), *tarrísso* D1 'grosse écuelle en terre', arag. (a) *terrizo* 'escudilla de arcilla', *arroutís* E3 'prairie qu'on change en champ' (r o t a r e), arag. (a) *serradizo* 'serrín', *espalladís* L1 'éboulement' (cf. pr. mod. *espalá* 'renverser dans un fossé' < *s p a t u l a r e), *passalís* J3 'barrage de pieux qu'on fait dans la rivière' (cf. pr. ant. *paisel* 'petit pieu' < p a x e l l u m), arag. *cartrisa* 'empalizada de estacas y de ramas entrelazadas que se hace en el río' (Krüger, *VK*, II, 196), del catal. *cartre* 'cesto'. En algunos casos -*ís* suele desempeñar la función de un abstracto verbal: *pas-tourís* 'tout ce qui compose le troupeau, le soin qu'on en a' (Lespy I), *trounadís* M4 'bruit continu du tonnerre', *haroulís* 'le bruit de ceux qui folâtrérent' (Lespy I), *ajís* 'effort' (Badiolle II), 'façon d'agir' (Wartburg, I, 53). En otros casos, -*ís* indica una semejanza, de donde posteriormente puede desarrollarse el concepto de pequeñez: arag. (a) *carrasquizo* 'árbol que se parece a la carrasca (especie de encina)', *bernisso* D1 'petit aune' (v e r n a), *cassoulíca* D1 'petit chêne' (c a s s a n u s), *bedourísso* H1 'bouleau nain' (b e t u l l a).

§ 49

-*ít* (-*ítch* L) < *itu*m forma abstractos verbales: *brounít* 'bourdonnement, rumeur sourde' (*Coundes biarnés*), del pr. mod. *broundí* 'bruire avec force, gronder, bourdonner' (Wartburg, *FEW*, I, 565), *tuítch* L1 'foudre', *jemít* B1 'gémissement'.

§ 50

-*ít* cuando es sufijo de diminutivo tiene como base un -*ittu*s emparentado con -*ittu*s, -*attu*s, -*ottu*s. Sin embargo, este sufi-

jo se emplea muy raras veces: *mousquí* ‘moucheron’, de *mouúsko* ‘mouche’ (Lespy I, 247), *pesquí* D1 ‘petit poisson’ (de *peich* ‘poisson’). Corresponde al esp. -ito en *arbolito*, *mujercita*, *bracito*.

§ 51

-*íu* (-*ibo* f.), arag. -*ivo* < -*ivus* formaba exclusivamente adjetivos en época latina, cf. *fugitivus* > *hueitíu* ‘fuyard’ (*Coundes biarnés*), **mutativus* > *mutatíu* ‘enclin au changement’ (Lespy I), *noctivus* > *nueitíu* ‘de la nuit’ (ibíd.), **umbrius* > *oumbríu* ‘qui ne reçoit pas de soleil’ (ibíd.). No obstante, se sustantiva la mayoría de las veces: *erbadíu* ‘lieu où il y a des pâturages’ (ibíd.), *sabíu* ‘branche d’osier’ (ibíd.), pr. ant. *sabíu* ‘branche flexible’, *youdíu* ‘juif’ (*Coundes biarnés*), *rayadíu* E4 ‘côte d’une montagne qui est exposée au soleil’ (r a d i a r e), *labouríu* L2 ‘jachère’ (cf. esp. *labradío* ‘roturado’), *luaníu* E3 ‘jachère’, *estiú* A1, B1, D1, E3, F2, J3, M1, *estiéu* G1, H1, ‘été’ (a e s t i v u m), *tardiéu* G2, H1 ‘agneau tardif’, *tardiébo* G2 ‘agnelle tardive’, *es calíus* L1 ‘la braise’, pr. mod. *calíeu* ‘cendre chaude, débris de la braise’, *calívado* ‘cendre chaude’, pr. ant. *calíu* ‘cendre chaude’, *calivar* ‘brûler’, catal. *calíu* ‘rescoldo’, arag. (a) *calívó* ‘brasa que se conserva bajo las cenizas’ < **calivus* (cf. *calíus* ‘cendre’, que aparece en las glosas, *REW*, 1.518), *basíu* A1, *basíu* F1, *basiéu* G2 ‘mouton de deux ans’, *basíbo* M6 ‘animal qui n’est pas plein’, arag. (a, 5) *vacíva* ‘estéril’ (< *vacivus*), *tremptíu* J3 ‘petit bâton pour remuer la bouillie’ (t e m p e r a r e).

§ 52

-*òk*, arag. -*ueco* < *-*occus*. Este sufijo, emparentado con las formas -*ák* (§ 10) e -*ík* (§ 44), arriba estudiadas, servía primitivamente para formar diminutivos, pero en muchos casos perdió su antigua función. Compárese: *malhòk* H1, J2 ‘petit rocher’, de *mal* H1, J2, K3 ‘rocher’ (m a l l e u m), *mourrok* ‘bloc, morceau’ (*Coundes biarnés*), de *mourre* ‘mamelon de montagne’, *milhòk* B1, E3, *milhòco* B1, arag. (l) *milloca* ‘maíz’ (m i l i u m), *cayòk* F1 ‘crochet’ (cf. *cay* E2, F2 ‘croc’), *peroca* D1 ‘enveloppé de l’épi de maïs’ (p e l l i s), *bajòk* K3 ‘cosse de feve’ (cf. rom. *bajocco* ‘espèce de petite monnaie’), *mougnók* ‘grosueur, bosse’ (*Coundes biarnés*), tal vez del

bearn. *bouigno* 'tumeur, bosse' (Wartburg, *FEW*, I, 628), *tourròk* D1, E6, F2, H1, J4, P14, *tarròk* A1, J2, *taròk* B1, 2, 3, C3, K3, *turròk* E3, 4, arag. (3, 8) *torroco*, (1, 5) *torrueco*, (b) *tarrueco*, (6) *torroc* 'terrón' (cf. pr. mod. *tourre* y *turro* 'motte de terre', pr. ant. *torón* y *turon* 'tertre', astur. *torrón*, esp. *terrón* íd.), *garròk* D1, E4, *garòk* C2 'rocher' (cf. *garrén* D1, *quèr* J2, *carròu* J2, *carròt* E3, *carrík* K3 'rocher'), *massòk* H1 'motte de terre' (m a s s a), *petarròk* 'tertre pierreux' (Lespy I), *tanòk* M6, *tanòko* M4 'tige de maïs' (cf. catal. *tanoca* m. 'torpe, papanatas', pr. mod. *tano* 'regeton', *tanot* 'petite bûche'), *trougnòc* 'qui est cout et trapu, fait comme un trognon' (Lespy I), *bouharòk* 'creux, vide' (ibíd.), del pr. mod. *boufaréu* 'vide' (b u f f-, *FEW*, I, 594), *pachòk* 'balourd' (Badiolle II), arag. (a) *zamueco* 'palurdo', (c) *barrueco* 'orzuelo', arag. (3) *batueco* 'huero', cast. *batueco* 'tonto, imbécil'⁴¹, (b) *bachoca* 'vaina de las legumbres', etc.

§ 53

-òlo continúa el lat. -e o l a, que originariamente servía para la formación de diminutivos, significación que se ha conservado relativamente poco; cf. por ej.: *palhòlo* 'menue paille sauvage' (Lespy I), *huruchòlo* D1, *rechòlo* C2 'jeune frêne', derivado de *heréchou* E3 'frêne' (f r a x i n u m), *cujòlo* D1 'espèce de petit fromage' (c a s e u m). Por otra parte *aujòlo* L1 'grand mère' (a v i o l a), *parpayòlo* D1 'papillon', *hilhòlo* 'filleule' (Lespy I), *lilòlo* C2 'fleur' (l i l i u m), *massòlo* E3 'maillet' (m a s s a), *habòlo* A1, B1 'haricot' (f a b a), *picòlo* F2, P12, 14 'hache' (*p i c c a), *piòlo* A1, B1, 3, pr. ant. *piola* 'hache', *caminòlo* M6 'sentier pour les animaux', *courresòlo* M6 'liseron' (del pr. ant. *correjar* 'lier avec une courroie', pr. mod. *courrejá* 'attacher avec une courroie', *courrejasso* 'grand liseron'), *leitaròlo* M6 'euphorbe' (*l a c t a r e o l a), *camparòlo* K3 'espèce de champignon très large', *micòlo* B1 'boule de farine' (pr. ant. *mica* 'miette'), *pairolo* M2 'grand chaudron' (*p a r i o l a), *sinsòlo* M4, 7 'petit lézard gris'. Sobre la correspondiente forma femenina -òu, vid. § 58.

41. La palabra recuerda el pr. ant. *badoc* 'imbécile'. Cf. también el arag. *baturro*, citado en el § 67.

§ 54

-òri: vid. -tòri (§ 72).

§ 55

-òrrou, -òr, arag. -uerro. Probablemente de origen ibérico: *agór* A1, B1, 2, 3, *abór* C2, D1, E1, 3, 4, 6, P8, arag. (3, 4, 5, 6) *agüerro* 'otoño', del vasc. *agor* (con artículo, *agorra*) 'septiembre', *agorril* 'agosto', que no se puede separar del vasc. *agor* 'seco, estéril'⁴², land. *sigorre* 'racine, jonc', del vasc. *zigor* 'vara, pértiga' (Luchaire, *Les origines linguistiques de l'Aquitaine*, 52), *amórro* E6, *cammòrio* [< *cáp amòrrio*] M2, 6, 7, arag. (3, 5, 6, 7, 8) *amorra* 'cabra u oveja que tiene modorra'⁴³, del vasc. *amorru* 'rabia' (*Zeitschr. f. rom. Phil.*, 47, 396), *mandórro* 'femme facile à tromper, imbécile, sotté' (del vasc. *mando* 'estéril, mulo?'). Podemos añadir finalmente el arag. (1, 2, 7, 8) *machorra*, cast. *machorra*, port. *machorra* 'estéril' (del esp. *macho*), formado de una raíz románica. Encierran igualmente una raíz románica arag. (1) *modorro* 'animal que tiene modorra, simple, fatuo', esp. *modorra* 'somnolencia de las ovejas', gall. *modorra* 'otero', esp. *modorro* 'imbécil, torpe', catal. *modorre* 'torpe', que probablemente remiten al lat. *mutilus* 'truncado' (vasc. *mutil* 'esquilado'), por mediación vasca (cf. vasc. *modortu* 'mutilar, cortar-árboles')⁴⁴.

En los casos citados hasta aquí, aparece ya casi siempre este sufijo en palabras que encierran una idea peyorativa (defectos corporales, grosería, torpeza). Esto mismo se halla expresado con más vigor en *cabòrrou* D1, E4, 5, G2 'têtu', *cabòrrut* E1, Armagnac *cabòrro* 'petite excrissance sur le tronc du chêne' (cf. *cabourrou*, § 67) del lat. *caput*, *cassòrro* B1 'chêne rabougri' (cf. *cassourro*, § 67), *pegòrrou* D1, G2 'imbécile', del bearn. *pek* 'idiot' (p e c u s), *cagòrrou* f. M3 'crotte de brebis' (c a c a r e), *picòrro* K1 'petit pic', *gignòrro* P10 'déveine' (del fr. *guigne*), arag. (c) *chichorros* 'intestinos de un animal muerto', arag. (1) *chinchorros* 'residuos de la manteca

42. Cf. *Revue intern. des études basques*, VII, 477; Ausland, 1890, p. 779; *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXX, 212; *ibid.*, 47, 395.

43. Más frecuente en el gascón la forma *amourro* (§ 67).

44. Cf. además Schuchardt, *Rev. intern. des études basques*, 1914 (separata 10).

derretida' (cf. vasc. *chinkór*, *chincar*, *chinchigor* 'residuos de la manteca derretida', *ZRPh*, 47, 398), arag. (c) *calzorras* 'pliegues que forman los calcetines al caer sobre el pie', arag. (1) *pichorra* 'miembro viril' (arag. *pichar* 'orinar'). Es secundario nuestro sufijo en *macòrrou* D1 'souteneur' (de *maquereau*), en donde claramente se advierte su carácter peyorativo. Citemos de la toponimia *Litòr*, lugar en el valle de Arrens (D1) donde caen muchos aludes (cf. *lit* f. 'avalanche') y *Soulór*, nombre de un desfiladero en el mismo valle (D1), que se encuentra en el lado opuesto al sol (*sou* 'sol').

§ 56

-òs < -o c e u m. Este sufijo, que no aparece en el latín, tiene valor aumentativo. Ha arraigado especialmente en Italia (*capoccio*, *grassoccio*, *bellocio*). Pero no se limita al italiano, como supone Meyer-Lübke (*Rom. Gramm.*, II, § 419). Cf. en nuestra región: *cabòs* D1, *cabòsso* f. D1, catal. *cabossa* 'cabezón', *cabòs* B3 'têtard', *cabòs* D1, *cabòsso* G2, E4, F2, G1, M2, 3, *cabòzo* K3 'tête d'ail'. Posiblemente pertenecen a este párrafo: *carós* M6 'motte de terre', *yelós* E5 'chariot à deux roués', ambos de raíz oscura. Por el contrario *aubós* 'asphodèle' (E3), 'iris' (D1) tiene como fundamento el lat. *albu c i u m*.

§ 57

-òt, -òto < -o t t u s (cf. § 19, 38 y 50). Este sufijo tenía primitivamente función de diminutivo, pero su antiguo valor ha desaparecido en muchos casos. Es muy frecuente en nombres de animales: *crabòt* B1, F3, K3, L1 'chrevreau, jeune bouc', *crabòto* B1, C2, E3, H1, J3 'jeune chèvre', *renardòt* C2 'jeune renard', *oursòt* M3, *oussarròt* H1 'jeune ours', *idartòt* H1 'jeune isard', *bouparròt* H1 'jeune renard', *pourcòt* K1 'pourceau', *auderòt* H1 'jeune oiseau' (*a u c e l l o t u), *asòt* M6 'petit âne', *gragnòto* L1, 2, M1, *gragnòtou* M3, arag. (6) *granota* 'rana', *babòt* M6 'ver de terre', *abelòt* F2 'faux bourdon', *talòt* C2 'têtard', *cagaròt* M7 'espèce de limaçon'. Se encuentra además en designaciones de 'niño': *hilhòt* B1 'garçon', *gou-*

yatòt P1 ‘garçon’, *filòto* M6 ‘petite fille’, *mainagòt* M6 ‘enfant qui tête’, *gouyòto* ‘petite servante’ (Lespy); en nombres de árboles: *cas-segnòt* H1, *cassilòt* K1 ‘jeune chêne’, *erechòt* J3 ‘jeune frêne’ (f r a x i n u), *becegòt* K3 ‘jeune bouleau’ de *bez* ‘bouleau’ < *b e t t i u), *esquilhòt* A1, B1, C2, P14 ‘noix’⁴⁵, *bruchòt* F2 ‘buisson’; en la terminología del paisaje: *ribòt* F2 ‘petit coteau’ (r i p a), *riberòt* L1 ‘petite vallée’ (r i p a r i a), *gurgòt* E3 ‘petit lac’ (g u r g u s), *sarròt* D1 ‘colline’ (pr. ant. *serra*, *sarra* ‘colline’ < s e r r a), *pradòt* D1 ‘place’ (p r a t u), *lagòt* A1 ‘flaque d’eau’ (l a c u), *cadalòt* H1 ‘petit jardin’ (c a s a l e). Cf. además *crambòto* H1 ‘petite chambre’, *taulòto* H1 ‘petite table’, *poutòt* L1 ‘petit baiser’, *didòt* L1 ‘petit doigt’, *clèdòt* M2 ‘porte à claire-voie’, *barròt* B1 ‘ensouple’, *barròt* E3 ‘grosse bûche non fendue’, *garròt* M2, 6 ‘bûche’ (cf. pr. ant. *garrot* ‘arbalète’), *escabòt* E3 ‘petit troupeau’, etc.

Cuando el sufijo se añade a adjetivos, suaviza la expresión del primitivo: *grandòt* ‘un peu grand’, *berouyòt* H1 ‘joliet’, *poucoròt* H1 ‘très petit’, *autòt* H1 ‘un peu haut’.

§ 58

-òu, -ó, -ól, arag. -ol, -uelo < -e o l u s. Este sufijo, diminutivo en su origen, ha conservado muy raras veces en nuestra región su antigua función; cf. p. ej.: *hajòu* K3 ‘jeune hêtre’ (*f a g e o l u), *plagnòu* ‘petit plateau’ (< *p l a n e o l u). En la mayoría de los casos perdió su valor diminutivo: *esquiròu* A1, B1, E1, L2, *asquiròu* K3, *esquiró* C2, D1, E3, 4, F2, G1, H1, J3, *esquiròl* M1, 2, 3, 4 ‘écureuil’ (en M4 también ‘pomme de sapin’), arag. (1, 2) *esquiruelo* (3, 6, 8), *esquiro* ‘ardilla’ (*s c u r i o l u del griego σ χ ί ο υ π ο s), *capiròu* B1, *cabiròu* A1 ‘chevreuil’ (c a p r e o l u), *linsòu* B1 ‘linceul, lien du fardeau de blé’ (l i n t e o l u), *hilhòu* B1 ‘filleul’ (f i l i o l u), *aujòu* L1 ‘grand-père’ (a v i o l u), *mouyòu* ‘moyeu, jaune de l’oeuf’ (Lespy I) (m o d i o l u), *payrol* M7 ‘chaudron’ (cf. pr. ant. *par* ‘chaudière’), *puyòu* ‘amas de terre’ (Lespy I), *pouyòu* ‘terrain à forte pente’ (Castet) < *p o d i o l u, *arrayòu* B1, 3, *arrayó* D1, F2 ‘lieu exposé au soleil’ (< r a d i o l u), *parpalhòu* A1, B3, K3, L1, *parpalhó* L2 ‘papillon’, *auderòu* P16, *auderó* H1, *auseró* E4, F1 ‘érable des champs’ (< *a c e r e o-

45. Cf. *escalh* M4, *escal* M6, *escáro* G2 ‘noix’, *escáro* L1 ‘enveloppe verte des noix’ < franco s k a l j a ‘écorce’ (Gamillscheg, *EWFS*, 333).

lu), *tucòu* (Lespy I), *tucó* E3, H1, *ticó* G1 'colline' (cf. pr. mod. *tuco* 'butte, hauteur'), *caròu* L1 'rocher' (cf. catal. *quer* 'peñasco' < *c a r i u m), *crabaròu* L1 'hibou' (*c a p r e o l u), *camparòu* K3, -aró C2, D1, E3, F1, G2, -aròl M3, 6 'champignon' (< *c a m p a r e o l u), disimilación de c a m p a n e o l u). Con menos frecuencia, se emplea en la formación de gentilicios: *rabatól* M6 'habitant de Rabat', *gourbitól* M6 'habitant de Gourbit', *surbatól* M6 'habitant de Surbat'. Sobre la forma femenina correspondiente -òlo, vid. § 53.

§ 59

-ou (*-adoú, -idou*) < -o r i u m (-a t o r i u m, -i t o r i u m) tiene la misma función que -tòri (§ 72): *labadoú* M3, 6 'pierre sur laquelle on frotte le linge', *passadoú* M2 'crible à blé', *rascladoú* M1 'racloir à petrin', *abeuradoú* M3, 6 'abreuvoir', *moucadoú* K1, 4, L1, M6 'mouchoir', *echidou* L1 'balcon' (pr. ant. *eisidór* 'qui sort'), *fousou* M6 'pioche à deux dents' < f o s s o r i u m. La forma de este sufixo en el provenzal antiguo era -or: *lavador, pasador, abeurador, fosor*, etc.

§ 60

-ou (*-atou, -adoú, -edou, -idou*) < -o r e (-a t o r e, -e t o r e, -i t o r e) designa el que realiza una acción: *espicatoú* B1 'glaneur', *candatoú* B1 'chanteur', *lauratoú* B1 'paysan', *arraubadoú* 'ravis-seur' (Lespy I), *aimadoú* 'amateur' (ibíd.), *cantadoú* 'chanteur' (ibíd.), *espigadoú* 'qui cueille les javelles' (ibíd.), *heyadoú* 'faneur' (ibíd.), *yougadoú* 'joueur' (ibíd.), *labadoúro* 'laveuse' (ibíd.), *labouradoú* 'laboureur' (ibíd.), *negadoú* 'celui qui nie' (ibíd.), *pagadoú* 'payeur' (ibíd.), *pecadoú* 'pêcheur' (ibíd.), *pourtadoú* 'porteur' (ibíd.), *saubadoú* 'sauveur', *hasedou* 'celui qui fait' (ibíd.), *audidou* 'auditeur' (ibíd.).

Algunas de estas palabras se presentan también en la forma del antiguo nominativo -aire (*cantaire, yougaire, pourtaire*), que procede de -a t o r (cf. § 9).

§ 61

-ou < -o r e corresponde a los abstractos franceses en -eur (esp., catal. -or) y es siempre femenino: *autoú* J3 'colline', *gauyou*

'gâite' (*Coundes biarnés*), *doulou* 'douleur' (Lespy I), *frescoú* 'fraîcheur' (ibíd.), *hautou* 'hauteur' (ibíd.), *calou* B1, F2 'chaleur', *langou* 'langueur' (Lespy I), *loungou* 'longueur' (ibíd.), *saubrou* 'savour' (ibíd.), *tardou* L1, M1, 3, 6 'automne', *ounou* L1 'crème du lait' ('honneur'). Cf. también *marterou* B1 'la Toussaint' < [f e s t a] m a r t y r o r u m, antiguo genitivo que se ha fosilizado; finalmente, *utoú* H1 'octobre' < *o c t o r e por o c t o b r e (pr. ant. *oitor*).

§ 62

-ou, -oung H, J < -o n e. La significación original de este sufijo debió haber sido la de una individualización neutra (cf. Nasone, Cicerone, Strabone). Esta función más antigua se puede reconocer todavía en casos como: *tersoun* H1 'mouton de trois ans', arag. (a) *terzón* 'novillo de tres años', *chiscloú* E1, 2, 3, 6, arag. (b) *cisción* 'animal con un solo testículo' (del mismo significado que *chiscle* E3, B3, H1, J4), posiblemente *rolhou* 'homme grossier' (*Coundes biarnés*). De aquí, el sufijo llegó a indicar una variedad individual de persona o de objeto, pero no queda claro si el sufijo denota una variante mayor o menor, más o menos grosera o delicada. Mientras el francés y el provenzal (con el catalán) tomaron pronto la dirección diminutiva, y el italiano y español, por otra parte, desarrollaron el valor del sufijo en sentido aumentativo, en nuestra región suele presentarse una extraña confusión de conceptos. Mientras *ourtigou* D1, *ourtigou* L1, *ourtigoung* H1 'ortiga vana, lamier' se ha de considerar como la variedad más fina e inofensiva de la ortiga, *sibadou* M1, 2 'folle avoine' no significa otra cosa que la avena salvaje, de peor calidad, que no produce fruto. Es poco claro el caso de *ouserou* D1, *aseroú* F3 'érable des champs' (a c e r o n e). Podrá interpretarse este nombre tanto 'arce silvestre' como 'arce arbustivo de hojas más pequeñas'. Es dudoso también el arag. (b) *nadón* 'pato salvaje', pues igualmente puede indicar 'pato pequeño' que 'pato salvaje'. En todo caso, la función del sufijo -ón en el lado meridional de los Pirineos no es, desde luego, exclusivamente aumentativa. Ya Spitzer (Gamillscheg-Spitzer, *Beiträge zur roman. Wortbildungslehre*, 190) aludió al esp. vulgar *malón*, *chicón*, *tristón* con carácter diminutivo. El español tiene *ratón* junto a *rata*. Del aragonés podemos citar: (b) *carrerón* 'sendero' (de *carrera*), (a) *ballón* 'arroyo pequeño'; es de valor diminutivo también en los nom-

bres de persona (valles de Broto y de Fanlo): *Miguelón*, *Pablón* (vid. G. Rohlfs, *Le Gascon*, § 470).

Por el contrario, el valor diminutivo de nuestro sufijo ⁴⁶ predomina claramente en el lado francés: *auseroú* E3 'petit oiseau', *daloú* F1 'petite faux' (*dal* 'faux'), *pourcaú* F1 'porcelet', *pourseroung* J3 'porcelet', *saumoú* J1 'jeune âne' (*sáumo* 'ânesse'), *cagnoún* J3 'jeune chien', *piloú* L1 'petit pied', *cadaloúng* H1 'joli petit jardin' (*casale*), *frairoú* 'petit frère' (Lespy I), *peichouú* 'petit poisson' (ibíd.). En muchos otros casos, el valor diminutivo, sin embargo, ha disminuido sensiblemente: *bouhouú* B1 'taupe' (*buf*o), *erissouú* B1 'hérisson', *parvouloú* 'nouveau-né' (Caddetou), de *parvulus*, *miéyouú* 'jumeau' (Lespy), de *medius*, *gamouú* M2, 3, 4, 6 'bouillon-blanc' (*camba*), *salbagoú* M6 'pommier ou poirier sauvage', *aberoú* B1 'noisetier' (*abella*), *lastouú* D1, E3 'espèce de graminée', arag. (a, b, l) *lastón* 'planta gramínea' (vasc. *lastou* 'paja'), *aubiscoú* 'genre de graminée' (Lespy, I).

Se usa bastante este sufijo para las designaciones de frutos: *aragnoú* C2, E3, L2, M3, 6, *agragnoú* M1, 2, *agnerouú* B1, arag. (a, l) *arañón* 'fruto del ciruelo silvestre' (< celt. *agran-*, que también pervive en el vasco. *aran* 'ciruela'), *prugnou* K1 'espèce de prune', arag. (3, 6) *priñón* 'fruto del ciruelo silvestre' (**prune*a), arag. (b, 8) *garabón* 'gavanza' (metátesis del vasco. *gaparra* 'la zarza?'), *yurdoú* F2, G2, *ayurdoú* F1, *jurdoú* E3, K1, *jourdoúng* H1, J3, *durdoú* D1, E3, arag. (a) *chordón*, cast. *chordón* 'frambuesa', *mas-tayouú* B1 'framboise' (cf. vasco. *masusta* 'la frambuesa'), *aligardouú* 'framboise des montagnes' (Lespy I), *ayouú* D1, E3, P6, *nabioú* B1, *ausouú* C2, *abagnoú* G2, *abayouú* F1, 2, *abajoú* M3, 4, 6, *auajouún* H1 'airelle' (cf. vasco. *abi*, *anavi*, *ahadi* íd.), arag. (l) *gorrillón* 'fruto del espino blanco', (3) *carrón* 'fruto del rosal silvestre'.

Es notable el empleo de *-ouú* en adjetivos con matiz cariñoso: *aimabloú*, *berouyouú* 'joliet', *brabouloú* 'bien bon', *granouú* 'joliment grand', *frescoú*, *bielhouú* 'joliment vieux'. En algunos casos suele expresar, sin embargo, la idea de lo despreciable, lo que despierta

46. Se discute si la función diminutiva del sufijo, que predomina en Francia y Retia (y también en la Italia meridional), se formó bajo la influencia franca: *Hugo*, en acusativo *Hugon*; *Bodo*, en acusativo *Bodon*. Cf. sobre esto: Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.*, II, 499; id., *Arch. f. lat. Lexicogr.*, V, 233; id. *Das Katalanische*, 93; Gamillscheg, en Gamillscheg-Spitzer, *Beiträge zur roman. Wortbildungslehre*, 54; por otra parte, Spitzer, en el mismo lugar, p. 184 y sigs.

compasión: *sarmantou* ‘celui dont on ne prise guère le charme’, *praubou* ‘celui sur lequel on s’apitoie’ (Lespy I, 242).

Citemos, además, los siguientes ejemplos: *leitou* A1, G2, *leitoung* H1, J3 ‘petit lait’, *matouin* J3, 4 ‘espèce de fromage blanc, lait caillé’ (cf. fr. *maton* < *m a t t o n e, Gamillscheg, *EWFS*, 600), *hillou* B1 ‘essaim d’abeilles’ (f i l i u), *broucho* B1 ‘buisson’, *moudoulo* M6, *mouloudou* M4, *medeloung* J3 ‘petit tas de foin’ (< *m u t u l o n e), *poutou* F2, M6 ‘baiser’, *hisou* ‘dard de l’abeille’ (Mascaraux), arag. (a) *fizón* íd. (cf. pr. ant. *fisar* ‘piquer’ < f i x a r e).

Raramente se usa este sufijo en nuestra región para la formación de gentilicios, correspondiendo a los casos franceses *Gascon*, *Breton*, *Berrichon*, *Bourguignon*. Cf. p. ej.: *bammalou* K1 ‘habitant de la vallée de Bethmale’, *balagerou* K1 ‘habitant de Balaguère’.

Hemos de mencionar aún una forma femenina especial *-ouigno*, que en H, J, L y M se formó en analogía con el masculino *-ouin*. Desempeña el papel de sufijo que expresa cariño, muy usado, sobre todo, en las relaciones con los niños. Compárense *poucourouin-poucourouigno* H1 ‘mignon, -ne’ (de *pok* J3, *pouquet* B2 ‘petit’), *berouyoung-berouyouigno* ‘mignon, assez joli’ H1 (de *beroi* ‘joli’), *granoúng-granoúigno* H1 ‘joliment grand’, *pourseroung-pourserouigno* ‘jeune cochon, jeune truie’, *tauloúigno* H1 ‘petite jolie table’, *crambouigno* H1 ‘petite jolie chambre’, *maidouigno* H1 ‘coquette maison’, *maitouigno* L1 ‘petite main’, *camouignou* L1 ‘petite jambe’, *cagnoúigno* J3 ‘jeune chienne’, *petitougnou* L1, *-gno* M6 ‘petiote’, *poucourouino* J2 ‘petiote’, *filhougnou* L1 ‘petite fille’, *toustouigno* M6 ‘poupée’ (cf. pr. mod. *toustouno* ‘mignonne’).

§ 63

-ouz (esp. *-uzo*) < -u c e u s es peyorativo como en italiano (*alberguccio*, *casuccia*): arag. (a) *carnuz* ‘carne corrompida’, (a) *pajuz* ‘paja medio podrida’, (b) *grenuz* ‘mujer desgreñada’ (esp. *greña*). Posiblemente se podría incluir aquí el bearn. *bargus* D1 ‘compartiment pour les veaux dans l’étable’.

§ 64

-*oúl*, -*oúlho* f. < -uculus. El valor diminutivo original se perdió pronto: *pedoúlh* A1, B1, C2, *pousaúlh* M1, 2 'pou' (peduculu), *youlh* E3, G2, *zoul* C2, H1 'genou', *fourroulh* M4, *fourroul* M3, 6 'pelle à feu', pr. ant. *ferrolh*, catal. *forroll* id. (< ferruculu), *barroúlh* A1, B1, *berroúlh* J3, *bourroúlh* E4, C2, F2, H1, L1, M1 'verrou', pr. ant. *barrolh*, *verrolh* (barruculu y también verruculu) 'petit vertrat', *bedoúl* B1, P10, arag. (a) *bodollo* 'podón' (< *viduculu por vidubium, de origen celta documentado), *croulh* E3, F2, P12 'quenouille pour le lin' (< coruculu por coluculu), *manoúlh* M1 'echeveau' (< *mannuculu del lat. manna), *anoúlh* C2, arag. (1) *anollo* 'ternero de un año' (annuculu), *moundoulh* 'tas' (Badiolle II) < montuculu, *carroúl* H1 'gros rocher' (de la raíz *cariu), *rangoúlh* 'râle' (Lespy I), *rangoúl* K4, L1, 2, *rangoul* M6 'avec un testicule' (del pr. ant., catal. *rank* 'cojo', germ. rank).

La terminación femenina aparece en *graiúlo* B3, F3, J3, K1, 3, *griaúlo* E3 'grenouille' (*granucula por ranucula), *counouho* K3, M1, 2 'quenouille' (< *conucula), *anoúlho* H1, J3, M1, 2, *noúlo* A1, E3, arag. (2) *anolla* 'ternera de un año' (< annucula), *furrúla* M1, 2 'pelle à feu' (< *ferrucula), *bartoúlo* M1 'petit bois' (cf. *bárta* D1, F3, M1 'bocage, taillis'), *sibadoúlou* M3 'avoine sauvage' (*sibádo* 'avoine'), *barroúlo* B1 'verrou en bois', arag. (a) *panolla* 'espiga del maíz' (panucula). No pertenece a esta parte *escanoúlo* 'oignon qui a germé' (Lespy I), metátesis de *escalonha* 'échalotte', pr. mod. *escalugno* 'vieil oignon qu'on met en terre'.

§ 65

-*oúlho* < -ulia corresponde al fr. -ouille (*brerouille*, *vadrouille*). El sufijo no abunda en nuestra región: *cagoúlho* J3, M6 'crotte de brebis', *sourroúlo* 'cailloux brisés, morceaux de briques pour maçonner' (Lespy I), del pr. mod. *sourro* 'sable' (< saburra).

§ 66

-*oúlo* f., procede del lat. -ula. En el sur de Francia, las antiguas proparoxítonas (pópulus, nébula) tienden fácilmente a la

dislocación de acento⁴⁷: *tremoúlo* C2 'trémie' (trimodia, analogía por etimología popular, con *tremula*)⁴⁸, *reboúlo* K3, L1, M5, 6 'caillelait', 'nombre de planta' (cf. pr. ant. *rebol* 'crépu'), *randoúlo* M4, -ou M3 'chauve-souris' (en M4 también 'hirondelle') < *hirundula*.

§ 67

-our, -ourri, -ourrou m., -ourro f. es un sufijo peyorativo y debe ser considerado como emparentado con -árou y -órrou. Ejemplos: *amoúr* F2 'étourdi, distrait', *amoúr* P6 'engourdi', *amoúrrou* D1, *amoúr* J1, *amoúrri* H1 'mouton qui a le tournis', *amoúrrou* A1 'nigaud, simple', *amoúrro* A1, B1, 2, E1, 2, 3, H1, J4 'brebis qui a le tournis' (cf. vasc. *amourrou* 'rabia'), *cassoúrro* C2, Lespy I) 'jeune chène', *cassoúrro* P6 'chène rabougri' (cf. también *cassourrá* C2 'chênaie'), de *cássou* 'chène' < *cassinus*, *bentoúrro* 'gros ventre' (Lespy I), *gilhouúrrou* D1 'coquin', *giloúrro* 'femme de mauvaise vie' (Caddetou), del pr. ant. *guilar*, pr. mod. *giyá* 'tromper', *mandoúrro* D1 'femme de mauvaise vie' (posiblemente de *mándro* K1, M2 'renard femelle', *mándro* D1 'femme de mauvaise vie'), arag. (a) *tasturro* 'garbanzo tostado' (< esp. *tostón*), arag. (1, 3) *baturro* 'hombre rústico del campo', arag. (a) *cuscurro* 'pedazo de pan duro' (cf. también *coscorrón*, bearn. *couscúrro* D1 'pomme de sapin'). Con sufijo doblemente peyorativo: *cabourrá* C2, D1 'grosse tête'. De *cabourrut* E5, -uch J2 'têtu', se infiere un **cabóurro* 'grosse tête'.

§ 68

-oús < -osus denota cualidad: *amouroús* 'amoureux' (Lespy I), *arrauyoús* 'enragé' (Lespy I) < *rabiosus*, *agwegnoús* D1 'marécageux', *goustoús* 'savoureux' (Lespy I), *febrouús* 'malade de la fièvre', *gayoús* 'joyeux' (ibíd.), *bouderoús* 'agréable comme beurre' (Camelat), *guterouús* 'goitreux' (ibíd.), *urous* B1 'heureux', *tilhoús* 'flexible' (< **tiliosus*), arag. (a) *petruso* 'terreno pedregoso'. La

47. Cf. Seifert, *Die Proparoxitona im Galloromanischen* (anexo 74 de la *Zeitschr. f. rom. Phil.*), p. 145.

48. Cf. pr. ant. *tremóla* 'tremble'.

forma femenina *-óuso* hace las veces en M del sufijo latino *-etum* (*fagetum* 'hêtraie'): *fajóuso* M1, 2, 6 'hêtraie', *abedoúso* M6 'sapinière', *pinoúso* M6 'pinède', *frechoúso* M6 'frênaie', *bessóuso* M2, 4 'boulaie' (< celt. **bettiu*).

§ 69

-óut, *-óuch* A, H, J, K, L, *-óulh* M, *-óuro* f. < *-ullus*. Este sufijo, diminutivo en latín, no abunda en nuestra región; en algunos casos ha conservado íntegro su antiguo valor: *habóut* 'petit hêtre' (Camelat), *habóuro* F2, *hapóuro* C2 'jeune hêtre', *habóuro* G2 'bocage de hêtres' < **fa gullus*, -a, *bedoút* E1, 2, G1, *betoúch* A1, *bedoúch* H1, J3 'bouleau' < *betullu*, *rastoúch* L1 'tige des blés qui reste dans les champs', *rastouro* L1 'champ à chaume' < **rastullu* (de *rastrum*), *sadoút* P14, *sadoúch* K1 'rassasié' < *satullus*, *cardoúl* M2, 5, *cardúl* M3, *cardoúlh* M1 'espèce de chardon'. En *tremóulh* M4, 6 'tremble' aparece un cambio de sufijo (**tremullus*).

§ 70

-òy expresa idea de cariño: *beròy* B1, E3, 4, F2, H1, J3 'joli', *pouloy* 'dindon' (Lespy I), *poulòy* 'cop' ALF, 675, *mistòy* J2 'ami', *mistóyo* H1, J2 'maîtrise, amie' (cf. pr. mod. *amistous* 'aimable'), *lilòy* D1 'bijou', *lilóyo* A1 'pâquerette' (del pr. an. *lili* 'lis'), *chicóy* D1 'petit enfant' (pr. ant. *chic* 'petit') y de aquí probablemente resumido *choy* F2 'petit enfant', *Tucóy* 'nombre de un monte en Arrens' D1 (de *tuk* 'somet'), *mouralóyo* 'fauvette' (*Coundes biarnés*), probablemente del pr. mod. *moure* 'brun foncé', *auberòy* P14 'noisette' (cf. *abéro* G2 'noisette' < *abella*). También *tòy* D1, E3 'montagnard de la vallée de Barèges' y el arag. (a) *caloyo* 'recental' pudieran incluirse aquí⁴⁹.

Este sufijo es también corriente en catalán: cf. *alegroi* 'alegre' junto a *alegre*, *bonicoi* junto a *bonic*, *galanoi* 'delicado' junto a *ga-*

49. En el valle de Luchon (H1) hay *mounzóyo* 'petit édicule avec statuette' (< *mons gaudi* a e), que hoy tiene el significado de diminutivo de *mounzo* 'nonnette'.

lan, *ninói* 'pequeño' junto a *nin*⁵⁰. En cuanto a su origen, no son satisfactorias las explicaciones a base del románico⁵¹, dadas hasta ahora. Meyer-Lübke, por el contrario, recordó el sufijo vasco *-oi* (*Das Katalanische*, 98), del cual en esta lengua no sólo derivan adjetivos sustantivos, como, por ejemplo, *elisoí* 'religioso', de *elisa* 'iglesia', *bourhoí* 'testarudo', de *bourou* 'cabeza', sino que también se presenta en adjetivos modificando su sentido: *erostioí* 'ruidoso' junto a *erosti* (de *erostatou* 'compadecer'), *andioí* 'orgullosos' junto a *handi* 'grande'.

De existir realmente parentesco con este sufijo vasco (*-oi*), se trataría tan sólo de un préstamo reciente, puesto que en otro caso, *o* ante palatal (cf. *h o d i e* > *we*, *wèi*) hubiera tenido que diptongar en *we*. Por otra parte, difícilmente se concibe cómo en época reciente un sufijo vasco ha podido extenderse hasta Cataluña y Mallorca⁵². En estas circunstancias, no sería aventurado suponer que nuestro sufijo procede, en último término, de la lengua infantil. De hecho, Wagner (*Studien über den sardischen Wortschatz*, 11) ha comprobado también un sufijo semejante, de lengua infantil, en Cerdeña: *mannói* (junto a *mánnu*) 'añeul', *babbói*, *bobbói* 'nom générique pour toutes sortes d'insectes', *coccói* 'limaçon', *corrói* 'diable' (de *corron* 'corne'), *lollói* 'fleur', *sosói* 'douleur', *sosói* 'cochon', *abiói* 'bourdon'. En Calabria aparece también este sufijo, cf. *cerói* 'visage vilain' (de *céra* 'cire'), *scurói* 'visage couleur de bronze', de *scuru* 'obscur' (vid. G. Rohlfs, *Dizionario dialettale delle tre Calabrie*).

§ 71

-tát < *-tate* sirve para formar abstractos: *amistát* 'amitié' (Lespy I), *autoritát* 'autorité' (ibíd.), *infametát* 'opprobre' (ibíd.), *maubestát* 'méchanceté' (ibíd.), *praubetát* 'pauvreté' (ibíd.).

50. También en Mallorca es muy usado este sufijo, cf. *peittoi* 'pequeño', *menoudoi* 'menudo', *una micoya* 'un momentito', *torrentoi* 'torrente pequeño', *garridoi* 'bonito' (Spitzer, *Lexikalisches aus dem Katalanischen*, 99).

51. Cf. especialmente Spitzer, *lexikalisches aus dem Katalanischen*, 99, y además Meyer-Lübke, *Das Katalanische*, 97.

52. Tampoco resulta más probable la hipótesis de Wartburg, que en *FEW* (s. v. *bellus*) se pregunta si en *beroi* el sufijo estaría motivado por **cro dios* (prov. *croi* 'laid'), de significación contraria.

§ 72

-*tòri* < -*toriu* sirve para designar un lugar donde se realiza una actividad (lat. *locutorium* 'parloir'), o designa también el instrumento (lat. *calcatorium* 'pressoir', *trajectorium* 'entonnoir'): *bargatòri* H1 'lieu où l'on broie le chanvre' (germ. **brek an* 'broyer'), *labatòri* 'piscine' (Lespy I), *escritòri* A1 'porte-plume', *panatòri* 'vol, larcin' (Lespy I), del prov. *panar* 'voler'. El sufijo no se ha desarrollado en esta región; su verdadera forma fonética debería ser -*doú* (vid. § 59).

§ 73

-*udo*, -*uto* < -*uta* forma abstractos verbales como *corrudo* 'course' (Lespy I), *henudo* A1, *henuto* B1 'fente', o bien indica una particularidad externa (*bossu*, *bardu*, *tétu*), como, p. ej., en *caboussudo* D1, K4, M5 'grande consoude' (cf. pr. mod. *caboussu* 'qui a une grosse tête').

§ 74

-*uk*, -*ugo* f. esp. -*ugo* < -*ucu* (cf. *caducus*, *lactuca*). Este sufijo, escaso ya en el latín, sólo se presenta de una manera esporádica en nuestra región: *pauruk* 'peureux' (Lespy I), *desastruk* 'maladroit' (Lespy I), *ihuk* H1, *eluk* J3 'petit enfant qui tête', *carrugo* L1 'glissière où descend les arbres de la montagne' (*carruca*), *maurugo* M6 'morille, espèce de champignon' (*maurus*), *bourruggo* K4, M6 'verrue', *laituk* J2 'laiteron', arag. (a) *jabugo* 'especie de cabra montés', (a) *tejugo* 'tejón'. El bearn. *taluk* 'morceau' junto con el verbo *talucá* 'couper en morceaux' y el arag. (a) *peduco* 'calcetín' exigen como base un -*ucus* (cf. esp. *hermanuco*, *carruco*), que es un sufijo de diminutivo, variación vocálica de -*ák*, -*èk*, -*ík*. Tampoco pertenece a esta parte *embuk* M4 'entonnoir', que procede de un plural *embuts* (prov. *embut* < *imbutu*), según la proporción *amík*: *amíts*.

§ 75

-úlho < -ulía es sufijo colectivo: *hardoúlho* 'ramassis de hardes' (Lespy I), *herrúlho* 'ferraille' (ibíd.). Sobre la extensión, en otro sentido, de este sufijo, perdura especialmente en Italia y Cerdeña; cf. Meyer-Lübke, *Roman. Gramm.*, II § 441).

§ 76

-ulho, derivado del lat. -ucula (cf. lat. acucula), es muy raro: *perulho* M1 'pire sauvage' (lo mismo en Lespy I) < *pirucula, *capulo* M1 'tas de vingt gerbes', idéntico al catal. *capulla* 'capuchón' (cappa), posiblemente también *berbulo* M6 'étincelle' (*berbucula, por berlucula). Cf. también el catal. *besulla* 'cuchara de corteza de abedul (*bes* 'abedul') para sacar agua', citado por Krüger (VK, II, 176).

§ 77

-um, -umi < -umíne. Puede servir, o para designar conceptos abstractos, o para formar nombres colectivos: *bielhumi* 'viellesse', *coucarrumi* 'habitudes de vaurien', de *caucárrou* 'vaurien, gueux' (Lespy I), *saubadiumi* 'tout ce qui est sauvage' (ibíd.), *senglumi* 'arbrisseau des haies, espèce de fusain' (ibíd.), *herum* 'toute espèce de bête sauvage' (< *ferumíne).

§ 78

-uro (-turo, -aduro, -suro) < -tura, -sura. En latín formaba preferentemente abstractos verbales (*statura*, *scriptura*). Hoy conserva todavía el mismo valor, cf. *macoudúro* 'meurtrissure' (Lespy I), *pesaduro* 'empreinte de pied' (ibíd.), *lecaduro* 'ce qui reste à lécher' (ibíd.); la mayoría de las veces, sin embargo, ha concretado su función: *heneduro* G2 'fente' < *findicatura, *misturo* B1 'pain de maïs', arag. (a) *mestura* 'mezcla de centeno y de trigo', *casturo* B1 'couture', *pasturo* M6 'pâturage', *lhebado* 'levain' (Lespy I), *clawaduro* H1 'serrure' (pr. mod. *clavá* 'fermer à clef'),

mascaduro 'chosse qui masque'. Muy extraño, *mingadiro* C2 'crèche' (*m a n d i c a t u r a), que tal vez deba su *i* a una asimilación remota.

§ 79

-usco (arag.). El origen de esta desinencia es poco claro. Ejemplos: (a) *tontusco* 'peyorativo de tonto, imbécil', (a) *feusco* 'peyorativo de feo', *verdusco* 'rama de árbol', *apatusco* 'rama nueva de la alcachofa' (cf. esp. *apatusco* 'adorno, aderezo').

§ 80

-ut (-uch) < -u t u s denota una calidad característica: *bourrut* F2, G2 'têtu' (vasc. *buru* 'cabeza'), *caboussut* F2 'têtu', *becut* B2 'ogre' (pr. mod. *becu* 'qui a un bec'), *lengassut* 'qui a de la langue, bacard' (Lespy I), *cabourrut* E5, -uch J2 'têtu', *poutarrut* M1 'homme avec de grosses lèvres', arag. (b) *cabarrudo* 'hombre muy testarudo, pero de poca inteligencia', *grabalhut* E3 'terrain marécageux' (*grabo* 'marais'), *moureruch* K3 'marais' (*mouréro* 'marais')*.

* Este trabajo de Gerhard Rohlfs se publicó por primera vez, en alemán, en la *Revue de Linguistique Romane*, VII (1933), pp. 119-169, bajo el título «Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten»; la traducción que aquí reproducimos apareció en *Pirineos*, 19-22 (1951), pp. 467-526, y es obra de Luis Márquez Villegas.